

# AMFORA



OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



**4**  
»Dobrobit pacienta je vedno na prvem mestu«  
»Il benessere del paziente è sempre al primo posto«

**12**  
Kmalu v novo zdravstveno ambulanto  
Presto nell'ambulatorio nuovo

**22**  
Ankarančan, ki edini v Sloveniji prideluje »tris« olj  
L'Ancaranese, unico in Slovenia, che produce il »tris« di oli

### 1. september / 1° settembre

#### Otroci prvič v samostojno šolo in vrtec

Prvi šolski dan je bil letošnje leto nekaj posebnega, saj so otroci prvič vstopili v samostojno šolo in vrtec Ankarano. Šola je za vse pripravila kratek kulturni program, prvošolčki pa so v spremstvu staršev še posebej slovesno prestopili šolski prag. Želimo jim veliko učnih uspehov in lepih trenutkov v šoli in vrtcu.

#### Gli scolari e i bambini per la prima volta nell' istituto indipendente della Scuola e giardino d'infanzia

Quest'anno il primo giorno di scuola è stato speciale, poiché gli scolari e i bambini sono entrati per la prima volta nell'istituto indipendente della Scuola e giardino d'infanzia Ankarano. La scuola ha dato il benvenuto agli scolari con un breve programma culturale. È stato specialmente solenne per i più piccoli che, accompagnati dai genitori, hanno per la prima volta varcato la soglia della scuola. Auguriamo a tutti un buon anno proficuo e tanti bei momenti sia a scuola che nel giardino d'infanzia.

### 9. september / 9 settembre

#### Nov prikazovalnik hitrosti

Občina Ankarano je bila izbrana na javnem razpisu Agencije za varnost prometa in v enoletni brezplačni najem prejela prikazovalnik hitrosti. Nameščen je pred preходом za pešce pri Ortopedski bolnišnici Valdoltra, hitrost pa prikazuje vozilom iz smeri Lazareta proti centru. Varno vožnjo!

#### Nuovo apparecchio di controllo elettronico della velocità

Il Comune di Ancarano ha vinto il concorso bandito dall'Agencia per la sicurezza del traffico e ha ottenuto in prestito gratis un apparecchio per il controllo elettronico della velocità. È stato situato davanti alle strisce pedonali davanti all'Ospedale ortopedico Valdoltra, direzione da Lazaretto verso il centro. Guidate prudentemente.



### 10. september / 10 settembre

#### Zaključek poletja v Ankaranu 2016

Niz prireditvev in dogodkov, ki so se zvrstili med poletjem, smo zaključili po istrsko. Obiskovalci dogodka so lahko čez dan poskušali različne dobrote iz celotne Istre, zvečer pa so se prepustili istrskim ritmom glasbe in plesa.

#### La conclusione dell'estate ad Ancarano 2016

Abbiamo concluso la serie di eventi svoltisi durante l'estate in maniera Istriana. Durante il giorno i visitatori hanno potuto assaggiare le prelibatezze provenienti da tutto il territorio Istriano, la sera invece si sono lasciati andare alle emozioni della musica e delle danze Istriane.



Foto: Irena Udovič

### 17. september / 17 settembre

#### Bandima #6

Na plaži Na študentu se je odvila že sedma Bandima. Tradicionalni enodnevni festival je pritegnil mnogo obiskovalcev. Poskrbljeno je bilo za vse generacije. Festival se je pričel ob 13. uri z otroškimi delavnicami, nadaljeval s športnimi aktivnostmi, zaključil pa pozno ponoči z glasbo v živo.

#### Bandima #6

Sulla spiaggia dello Studente ha avuto luogo la settima Bandima. Il tradizionale festival di un giorno ha richiamato un vasto numero di visitatori. Erano presenti tutte le generazioni, per cui il festival è cominciato già alle ore 13 con i laboratori per bambini, seguiti dalle attività sportive. Il festival si è concluso con la musica dal vivo nella tarda notte.

### 3. oktober / 3 ottobre

#### Svetovni dan otroka 2016

Konvencija o pravicah otrok iz leta 1989 državam nalaga, da določijo poseben dan, ki bo opominjal na pomembnost blaginje otrok. V Sloveniji obeležujemo svetovni dan otroka prvi ponedeljek v mesecu oktobru in tradicionalno je celoten teden posvečen otrokom. V Mladinskem zdravilišču in letovišču Rdečega križa Slovenije Debeli rtič so za naše otroke pripravili zanimive in poučne dejavnosti.

#### La giornata mondiale del bambino 2016

La Convenzione sui diritti dell'infanzia del 1989 detta ai Paesi di definire una giornata speciale, che ricordi l'importanza del benessere dei bambini. In Slovenia questo giorno coincide con il primo lunedì nel mese di ottobre e tradizionalmente è dedicata ai bambini tutta la settimana. Allo Stabilimento giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa, Croce rossa Slovena, hanno preparato per i nostri bambini attività interessanti e istruttive.



### 18. oktober / 18 ottobre

#### Sestanek o koncesijski dajtvi Luke Koper

Predstavniki ministrstva za infrastrukturo, Mestne občine Koper (MOK) in Občine Ankarano so se sestali na prvem sestanku, na katerem naj bi na novo uredili razmerja med državo in lokalnimi skupnostmi glede koncesijske dajatve pristanišča. Trenutno veljavna ureditev določa, da se polovica od 3,5 % prihodkov Luke Koper razdeli med MOK in Občino Ankarano, ostalo polovico pa dobi država. Naslednji sestanek je predviden v prvi polovici novembra.

#### L'incontro riguardo il canone di concessione dell'impresa Luka Koper

I rappresentanti del Ministero per l'infrastruttura, del Comune città Capodistria (CCC) e del Comune di Ancarano si sono incontrati per risolvere la questione legata alla proporzione e alla divisione del canone di concessione tra lo Stato e le comunità locali. Il sistema attuale stabilisce che metà del 3,5 % degli introiti dell'impresa Luka Koper va divisa tra il CCC e il Comune di Ancarano, l'altra metà invece va allo Stato. Il prossimo incontro è previsto per la prima metà di novembre.



## Varujmo naše zdravje / Stiamo attenti alla nostra salute

Zdravje, prva med vrednotami Slovencev, je stanje popolne telesne, duševne in socialne blaginje. Nekdaj je bilo zdravje razumljeno kot odsotnost bolezni ali onemoglosti, po novejših spoznanjih in stališčih Svetovne zdravstvene organizacije pa je postalo celovita in dinamična značilnost sistema, ki se je sposoben prilagajati vsem vplivom naravnega in družbenega okolja. Posamezniku in skupnosti omogoča, da opravljata vse biološke, socialne in poklicne funkcije, ter preprečuje bolezen, onemoglost in pre zgodnjo smrt.

Desetletja smo se zdravstvenega varstva lotevali nenačrtno in s tem tudi podcenjevalno, čeprav ga je mogoče obravnavati le celostno. Na zahtevnem področju zdravstvenega varstva se je v tem času uveljavila nova strategija, ki se ne osredotoča zgolj na zdravljenje bolezni, temveč predvsem na ohranjanje in krepitev zdravja.

Zdravje je tako vse prej naštetu in še veliko več. Je temelj socialnega in gospodarskega razvoja ter pokazatelj razmer v družbi. Je odsev preteklih in sedanjih dogajanj, učinkov dednosti in okolja ter človekovega odzivanja. Ob številnih dejavnikih, od bioloških do političnih, vpliva na zdravje tudi odzivanje zdravstvenega sistema na zdravstvene potrebe ljudi.

Danes je tako zdravje splošno sprejeta vrednota, bistvena za produktivno in kakovostno življenje slehernega člana skupnosti in skupnosti kot celote. Skrb za zdravje zato ni le interes posameznika, medicinskih strok ali ustanov zdravstvenega varstva, marveč odgovornost celotne družbe. Pri tem gre v prvi vrsti za kakovosten način življenja: prehranjevanje, telesne aktivnosti, spanje, socialno, družbeno in družabno angažiranja posameznika.

Četudi skrb za zdravje presega le investicijska vlaganja v izgradnjo ambulant, ordinacij, bolnišnic in sanatorijev, so ta zanj pomembna. V Ancaranu se zelo veselimo nove splošne in zobozdravstvene ambulante, ki bosta občanom v kratkem približali in olajšali dostop do zdravnika oz. zobozdravnika. Nemara pa se ob tem še bolj veselimo napredka na drugih področjih, na kulturnem, izobraževalnem, športno-rekreacijskem, socialnem, družbenem in družabnem, ki postopno izboljšujejo kakovost življenja in bivanja v naši lokalni skupnosti ter omogočajo, da v Ancaranu živimo bolj zdravo.

Vsi si ga želimo. Voščimo si ga ob jubilejih, nazdravljamo mu ob praznovanjih. Za dobro zdravje nam ni vseeno. Naj bo v Ancaranu zdravje naša skupna vrednota!



La salute, il valore a cui più tengono gli Sloveni, è lo stato del benessere fisico, mentale e sociale dell'uomo. Alla salute si pensava una volta come all'assenza di malattia; secondo le ricerche attuali e i principi dell'Organizzazione mondiale della sanità, risulta che la salute è un sistema completo e dinamico, capace di adeguarsi a tutti gli impatti sociali e ambientali. Questo sistema rende possibile all'individuo e alla comunità di svolgere tutte le funzioni biologiche, sociali e professionali e allo stesso tempo previene la malattia, la spossatezza e la morte precoce.

Per anni la tutela sanitaria è stata sottovalutata e non programmata, bisogna invece che venga presa in considerazione integralmente. In questo campo esigente della tutela sanitaria si è convalidata negli ultimi tempi una nuova strategia, diretta non solo a curare le malattie, ma soprattutto a preservare e a rafforzare la salute.

La salute è tutto questo e molto di più. È la base dello sviluppo sociale ed economico ed è l'indice della situazione sociale. È il riflesso delle azioni passate e presenti, il risultato dell'eredità e dell'ambiente e della reazione dell'uomo. Oltre ai numerosi fattori, da quelli biologici a quelli politici, incide sulla salute anche la reazione del sistema sanitario riguardo le necessità della gente.

Oggi la salute è un valore accettato generalmente, significativo per una vita produttiva e di qualità di ciascun individuo e della comunità in generale. La cura della salute non è soltanto nell'interesse dell'individuo, della medicina o degli istituti della tutela sanitaria, ma concerne la responsabilità di tutta la società. Si tratta in prima linea della qualità della vita: alimentazione, attività fisica, sonno e impegno in tutti gli strati sociali.

Nonostante la tutela della salute superi solamente gli investimenti nell'infrastruttura sanitaria (ambulatori, ordinazioni, ospedali, sanatori), questi sono comunque importanti. Siamo felici dell'apertura del nuovo ambulatorio di medicina generale e dell'ambulatorio dentistico ad Ancarani, poiché avremo così l'accesso facilitato sia dal medico che dal dentista. Naturalmente siamo forse ancora più contenti del progresso in altri campi, culturali, educativo, sportivo – ricreativo e in altri segmenti della vita sociale, che rendono migliore la nostra esistenza nella nostra comunità locale e fanno sì che ad Ancarani si viva meglio.

La desideriamo tutti. Ce la auguriamo agli anniversari e quando brindiamo alle feste. Ci preoccupiamo della salute. Che ad Ancarani la salute diventi il nostro comune valore!

Gregor Strmčnik,  
župan / Sindaco

»Dobrobit pacienta je vedno na prvem mestu« / »Il benessere del paziente è sempre al primo posto«



»Od svojih vodil, etike in načel nikoli ne odstopam. Vsak pacient, naj bo brezdomec ali politik, je pri meni obravnavan na enak način,« pravi Marco Sau, vodja ankaranske podružnice Obalnih lekarn Koper. (Foto: uredništvo) / »Non abbandono mai le mie direttive, l'etica ed i miei principi. Ogni paziente, che sia vagabondo o politico, è trattato allo stesso modo,« dichiara Marco Sau, responsabile della filiale delle Farmacie costiere di Capodistria di Ancarano. (Foto: redazione)

Vodjo Lekarne Ankarana Ankaranci zelo dobro poznamo. "Strokoven je in vedno postreže s praviimi nasveti«, »Gospod Marco Sau je zelo dober človek«, »Zasluži si oceno 10+++«, je le nekaj mnenj naključnih strank, ki so vztrajale, naj to zapišemo, ko so ob našem obisku lekarne zaslutile, da ga bomo predstavili v Amfori. Nič čudnega, da se podružnica Obalnih lekarn Koper že leta uvršča med najbolj ocenjene po mnenju Revije za Moje zdravje, v letu 2014 pa si je prislužila tudi naziv Najbolj cenjena lekarna v Sloveniji.

**Gospod Sau, ste magister farmacije. Kakšni so bili vaši poklicni začetki? Koliko časa ste že v lekarni v Ancaranu?**

Študij sem končal v Trstu, kjer sem začel delati že kot študent v eni od tamkajšnjih lekarn. Starejši lekarnar me je naučil tega poklica oziroma »l'arte del mestiere«, kot pravijo v italijanščini. Predvsem me je naučil odnosa s strankami. Kot študent sem krajši čas delal tudi v Izoli. Nato sem se zaposlil v Obalnih lekarnah Koper, najprej v koprski enoti, kasneje pa v Hrpeljah. Ko so leta 2003 odprli podružnico v Ancaranu, sem se takoj javil in na začetku sem bil sam odgovoren za vso administracijo, naročanje in izdajo zdravil ter svetovanje pacientom. Z leti smo pridobili farmacevtskega tehnika, sedaj imamo dva.

**Kakšna je vloga in odgovornost lekarniškega farmacevta?**

Naš poklic je poslanstvo, kjer ima prednost svetovanje v prid pacienta. Tudi če nasvetu ne sledi nakup, vendar bolnik odide zadovoljen, veš, da si na pravi poti. Lekarnarji presodimo, v katerih primerih gre za samozdravljenje in takrat lahko svetujemo, nikakor pa ne smemo posegati v delo zdravnikov in postavljati diagnoz. Bombardirani smo z oglasi za izdelke, za katere niso bile narejene analize in študije, ljudje jih opazijo

Tutti conosciamo molto bene il responsabile della farmacia di Ancarano. "E' professionale, e offre sempre consigli utili", "il sig. Marco Sau è una brava persona", "Si merita il 10+++", queste sono solo alcune delle opinioni, che i clienti hanno insistito a farci annotare quando, durante la nostra visita alla farmacia, hanno capito che verrà presentato nel prossimo numero dell'Amfora. Non è strano quindi che la filiale delle Farmacie costiere di Capodistria, già da anni si classifica tra le farmacie meglio quotate secondo la rivista Moje zdravje, nel 2014 invece si è guadagnata il titolo di Miglior farmacia in tutta la Slovenia.

**Sig. Sau avete conseguito la laurea magistrale in farmacia. Come sono stati gli inizi lavorativi? Da quanto tempo lavorate nella farmacia di Ancarano?**

Ho concluso gli studi a Trieste, dove ho cominciato a lavorare come studente in una delle farmacie locali. Il farmacista più anziano mi ha insegnato tutto su questo lavoro, ovvero "l'arte del mestiere". Mi ha insegnato soprattutto l'importanza del rapporto con i clienti. Come studente ho lavorato per un breve periodo anche a Isola. Dopodiché ho trovato lavoro tra le Farmacie costiere di Capodistria, dapprima nell'unità di Capodistria e poi a Erpelle (Hrpelje). Quando nel 2003 hanno aperto la filiale di Ancarano ho subito accettato il posto e all'inizio ero da solo responsabile di tutta l'amministrazione, le ordinazioni, le prescrizioni e la consulenza con i pazienti. Con il passare degli anni abbiamo acquisito un nuovo tecnico farmaceutico e ora ne abbiamo due.

**Quali sono il ruolo e le responsabilità di un farmacista?**

Il nostro lavoro è come una missione, dove viene data la precedenza la consulenza con il paziente. Se dopo la consultazione non vi è alcun acquisto,

in želijo imeti. Naša naloga je, da presodimo ali je to primerno za nekoga in mu tako tudi svetujemo. Včasih nam občani prinesejo letake o zdravilih in prehranskih dopolnilih, ki obljublajo marsikaj, vendar žal čudežnih zdravil ni. Vedno lahko komu prodaš nekaj, česar v resnici ne rabi. A bo to kmalu ugotovil in tako izgubiš njegovo zaupanje.»

**Leta 2014 ste dobili laskavi naslov Najbolj cenjena lekarna v Sloveniji. Zakaj menite, da je tako?**

Občani so zaznali poštenost, zato nam tudi zaupajo in nas spoštujejo. Če kdo želi dve škatlici zdravila proti bolečinam v grlu, mu svetujem, naj vzame eno, saj bo moral, če ena ne bo pomagala, k zdravniku. Pomemben je torej pristen in pošten odnos. V primeru težav vedno poskušamo najti neko rešitev. Koliko pa nas stane klic bolnikovega zdravnika, da vidimo, ali lahko kaj naredi z receptom in mu tako prihranimo pot in čas? Tudi ko nas pacienti pokličejo po telefonu, dobijo neposredno vse informacije. V nekaterih lekarnah v osrednji Sloveniji med klicem najprej dve minuti poslušas reklame.

**Kakšen je vaš pogled na pomen dobičkonosnega poslovanja lekarn?**

Po mojem mnenju mora iti dobiček od lekarn v razvoj, infrastrukturo in izobraževanje. Prihajajo namreč vedno nova zdravila. Če lekarnar ne pozna mehanizmov delovanja in medsebojnega učinkovanja različnih zdravil, je to lahko slabo za pacienta. Neodvisnost, ki jo gojimo v našem zavodu, je zelo pomembna. Sam lahko naročam zdravila, ki jih bolniki potrebujejo, ter svetujem, kar je dobro zanje in ne izključno za lekarno. Bistvenega pomena je, za koga delaš: v imenu zavarovalnice, farmacevtske industrije, profita ali v imenu pacienta. Samo če delam v interesu bolnika, lahko hodim po Ankaranu z dvignjeno glavo.

**Že eno leto je v veljavi sistem eRecept. Katere prednosti in slabosti prinaša digitalizacija?**

»Samo če delam v interesu pacienta, lahko hodim po Ankaranu z dvignjeno glavo.«

Ko sem začel delati, sem imel tri četrtine pulta namenjenega samo pacientom, sedaj jih komaj vidim med vsemi temi monitorji.

Prednost digitalizacije in zdravstvenih kartic s čipi je, da imaš predogled, katera zdravila jemlje pacient, in tako preprečiš morebitno medsebojno delovanje zdravil. Program eRecept ima še precej popodnih težav: včasih zmrzne, včasih elektronski recept še ni vnesen v program in pacient ne more do svojih zdravil. Predvsem pa so pacienti danes zelo dobro obveščeni o zdravilih, ob obisku že vejo, kaj želijo. Samo če si pošten, strokoven in samozavesten, jim lahko ob tem pravilno svetuješ.



Zaposleni v ankaranski lekarni stranke vedno pričakajo z nasmehom. Na fotografiji z leve: Sonja Gorela, Mira Lončar, Marco Sau, Tanja Doltar. (Foto: uredništvo) / Gli impiegati della farmacia di Ancarano accolgono i clienti sempre con il sorriso. Sulla foto da sinistra: Sonja Gorela, Mira Lončar, Marco Sau, Tanja Doltar (Foto: redazione)

ma il paziente esce soddisfatto, si ha la consapevolezza di aver fatto un buon lavoro. Noi farmacisti siamo in grado di valutare quando esiste la possibilità di una automedicazione ed in quel caso possiamo offrire eccellenti consigli, però non dobbiamo mai intralciare il lavoro dei medici e emanare diagnosi. Al giorno d'oggi siamo bombardati da pubblicità di vari prodotti sui quali non sono state condotte le analisi necessarie, ma il pubblico ne viene a conoscenza e desidera venirne in possesso. Il nostro compito è quello di valutare se la persona ne ha veramente bisogno e quindi di offrire i consigli adeguati. A volte i cittadini ci portano i dépliant informativi di farmaci che promettono un sacco di soluzioni, purtroppo non esistono cure miracolose. E' sempre possibile vendere alle persone qualcosa di cui in realtà non hanno bisogno. Ma questo verrà presto alla luce, con una conseguente perdita di fiducia.

»E' sempre possibile vendere alle persone qualcosa di cui in realtà non hanno bisogno. Ma questo verrà presto alla luce, con una conseguente perdita di fiducia.«

**Nel 2014 avete conseguito il brillante titolo di Farmacia meglio quotata in tutta la Slovenia. Come mai pensate che sia così?**

I cittadini hanno riconosciuto l'onestà ed è per questo che si fidano e ci rispettano. Se qualcuno ha bisogno di due scatole di pastiglie per la tosse, gli consigliamo di prenderne solo una in quanto se dopo una cura la malattia persiste, sarà necessaria una visita medica appropriata. E' quindi necessario instaurare un rapporto concreto ed onesto. In caso di complicazioni cerchiamo sempre di trovare una soluzione. In fondo non costa molto fare una chiamata al medico di fiducia per verificare cosa è possibile fare con la ricetta prescritta, in questo modo risparmiamo anche sul tempo e sul viaggio. Anche quando è il paziente a contattarci, offriamo direttamente tutte le informazioni necessarie. In alcune farmacie, i primi due minuti di telefonata trascorrono ascoltando le pubblicità.

**Quale è il vostro parere sulla gestione redditizia delle farmacie?**

Sono del parere che i guadagni delle farmacie debbano venir investiti nello sviluppo, nell'infrastruttura e nella formazione. Il numero di nuovi farmaci è in costante aumento. Se il farmacista non è a conoscenza del funzionamento e dell'interazione tra i diversi farmaci, ciò può nuocere al paziente. L'indipendenza che manteniamo nel nostro centro è di vitale importanza. Da solo posso ordinare i vari farmaci di cui i pazienti hanno bisogno, ed offrire ottimi consigli personalizzati e non solo in favore della farmacia. E' importantissimo sapere per chi lavora: in nome dell'assicurazione, dell'industria farmaceutica, del profitto o in nome del paziente. E' solo se lavoro in favore del paziente, che posso camminare per Ancarano a testa alta.

»E' solo se lavoro in favore del paziente, che posso camminare per Ancarano a testa alta.«

**E' da un anno che è stato introdotto il sistema eRecept. Quali sono i pregi ed i difetti della digitalizzazione?**

Quando ho cominciato a lavorare avevo a disposizione ben tre quarti del bancone per occuparmi del paziente, mentre adesso lo vedo appena siccome sono circondato da tutti questi monitor. I pregi della digitalizzazione e della tessera microcippata, è la possibilità di vedere quali farmaci sono già stati prescritti al paziente, per evitare l'interazione dei diversi prodotti medici. E' però anche necessario che il farmacista conosca tutta la storia medica generale del paziente, che però non è segnata nella tessera elettronica. Il programma eRecept presenta alcune lacune: certe volte si blocca, a volte la ricetta elettronica non è stata ancora registrata nel sistema ed al paziente non può ritirare i propri farmaci. Ad oggi i pazienti sono ben informati sui farmaci e durante la visita sanno già cosa vogliono. Solo se sei onesto, professionale e fiducioso è possibile dare consigli appropriati.



## Ukrep vlade nujen za ohranjanje narave na Debelem rtiču / Provvedimento del governo necessario per la preservazione della natura a Punta grossa



Foto: Jaka Ivančič

Debeli rtič je eno ključnih območij za ohranjanje biotske raznovrstnosti slovenskega obalnega morja in obale, zato si Občina Ankaran prizadeva, da bi ga zaščitila uredba Vlade RS. Občinski svet se je na 14. redni seji seznanil s pobudo Zavoda RS za varstvo narave, Območna enota Piran, naslovljeno na Ministrstvo za okolje in prostor, za uvrstitev širšega območja Debelega rtiča na seznam naravnih vrednot državnega pomena.

Mestna občina Koper je leta 1991 sprejela občinski odlok, s katerim sta bila skrajni zahodni del **Debelega rtiča** in pripadajoči dvestometrski pas morja razglašena za naravni spomenik. Območje je bilo zavarovano v zelo kratkem času predvsem zato, da bi se preprečilo postavitve plinskega terminala. Obstoječi odlok ščiti le skrajni del rta, kar je bilo skladno s tedanjim načelom ohranjanja posameznih, izstopajočih delov narave.

La zona di Punta grossa è di una importanza cruciale, per quanto riguarda la preservazione della diversità biologica della fascia costiera e del mare sloveni. Il Comune di Ancarano si impegna affinché il provvedimento dello stato della RS possa proteggere la zona menzionata. Il consiglio Comunale, alla 14° seduta ordinaria, è stato informato dell'iniziativa dell'Ente per la protezione della natura, UO Pirano, indirizzata al Ministero per l'ambiente ed il territorio, per annoverare la zona allargata di Punta grossa sull'elenco delle risorse naturali di importanza nazionale.

Nel 1991 il Comune città di Capodistria ha varato il decreto comunale con cui la parte estrema occidentale della **Punta grossa** con la fascia costiera, larga 200 m, viene proclamata monumento naturale. La zona è stata protetta in breve tempo per prevenire la costruzione del rigassificatore. Il decreto sopra menzionato protegge solo la parte estrema della punta, il che era concorde con i principi di allora sulla preservazione di parti della natura specifiche.

## Zastareli odlok ne nudi prave zaščite

Med letom 1999 in 2004 so na področju varstva narave nastopile spremembe, zaradi katerih je nujno znova ovrednotiti območje Debelega rtiča. Leta 1991 je bil poudarek na geologiji in geomorfologiji, zdajšnje smernice pa postavljajo v ospredje vrednotenje narave. Raziskave kažejo, da je širše območje Debelega rtiča ključnega pomena tudi z vidika ohranjanja biodiverzitete v morju in na kopnem.

Polotok, ki sega od zaliva **Valdoltre** do **Lazareta**, je malo urbaniziran in domala v celoti ohranjen v naravnem stanju. Leta 2004 so bile vzdolž polotoka, predvsem obale, tudi prepoznane naravne vrednote, in sicer ekološko pomembna območja in območja **Natura 2000**. Naravne vrednote in ekološko pomembna območja so lokalnega in prav tako državnega pomena: **flišni klif na Debelem rtiču, abrazijski spodmol (Debeli rtič), Zaliv Sv. Jerneja, obala Debeli rtič-Valdoltra-klif, park in ostanek hrastovega gozda na Debelem rtiču ter morje in morsko obrežje**.

Ukrepi, ki trenutno veljajo na omenjenem območju, ne omogočajo učinkovitega ohranjanja narave. Zastarel in neustrezen odlok iz leta 1991 ščiti le skrajni del rta. Na tem manjšem delu rta do neke mere varuje naravne vrednote, a je z vidika ohranjanja biotske pestrosti neustrezen in pomanjkljiv. Za ohranjanje biotske raznovrstnosti obale in morja je treba že zavarovano območje razširiti in vanj vključiti ostala območja z naravovarstvenim statusom. Obstoječi občinski odlok bi bilo potrebno nujno nadomestiti z vladno uredbo, ki bi opredelila še neurejene oziroma manjkajoče vsebine ter razvojne usmeritve za omenjeno območje, njegovo upravljanje in nadzor.

## Il decreto obsoleto non protegge abbastanza

Tra gli anni 1999 e 2004 ci sono stati notevoli cambiamenti per quello che riguarda la preservazione della natura e per questo è necessario rivalutare la zona della Punta grossa. Nel 1991 l'enfasi era sulla geologia e sulla geomorfologia, mentre adesso l'interesse va verso la valutazione della natura. Le ricerche indicano che la zona allargata della Punta grossa è di un'importanza cruciale anche dal punto di vista della preservazione della biodiversità sia nel mare che sulla terraferma.

La penisola che si distende dalla baia di **Valdoltra** fino a **Lazzaretto** è poco popolata e quasi del tutto preservata nello stato naturale. Nell'anno 2004 sono state identificate le risorse naturali della costa lungo la penisola. La zona è stata riconosciuta come territorio importante ecologico e come territorio **Natura 2000**. Le risorse naturali e i territori ecologici sono di importanza locale ma anche nazionale: **scogliera di flysch a Punta grossa, abrasione delle pareti nelle scogliere (Punta grossa), baia di San Bartolomeo, costa Punta Grossa-Valdoltra-scogliera, parco e i resti del rovereto a Punta grossa e mare con la fascia costiera**.

I provvedimenti in vigore attualmente sulla zona menzionata non consentono una efficace preservazione della natura. L'obsoleto e inadeguato decreto del 1991 tutela solo la parte estrema della punta. Nonostante tuteli fino a un certo punto questa piccola parte è, dal punto di vista della preservazione della diversità biologica, inadeguato e incompleto. Per la preservazione della diversità biologica della costa e del mare bisogna allargare l'attuale zona e includere in essa anche gli altri territori con lo status ambientalistico. Bisognerebbe sostituire l'attuale decreto comunale con un provvedimento nazionale che definirebbe i contenuti non sistemati o mancanti e aggiungere le linee guida per lo sviluppo, la gestione e il controllo della zona menzionata.

Uredništvo / Redazione



Veljavni odlok iz leta 1991 ščiti zgolj skrajni zahodni del Debelega rtiča. / Decreto vigente del 1991 protegge solo l'estrema parte occidentale della Punta grossa. (Foto: Jaka Ivančič)



## V občinski upravi že pripravljamo nove projekte / L'amministrazione comunale sta preparando nuovi progetti

Bližamo se koncu leta in na občinski upravi že s polno paro pripravljamo proračun za naslednje leto. V njem predvidevamo nadaljnje izvajanje projektov, ki so bili sprejeti in oblikovani na podlagi pobud občanov. Med že obstoječe projekte bomo vključili tudi tiste, ki so se na podlagi že opravljenega dela izkazali kot potrebni. V nadaljevanju si lahko preberete, kako potekajo projekti, ki smo jih začeli izvajati v letu 2016.

### Projekt 1: Knjižnica

V jesenskih mesecih smo začeli izvajati aktivnosti, povezane z vzpostavitvijo knjižnice v Občini Ankarano. Zagotavljanje splošnoizobraževalne knjižnične dejavnosti je ena izmed izvornih nalog občine. Prostori knjižnice bodo v zgornjem središču Ankarana, v domu družbenih dejavnosti, na Bevkovi ulici 1.

Vzpostavljanje knjižnice poteka pod skrbnim vodstvom in v sodelovanju z Osrednjo knjižnico Srečka Vilharja Koper. Občanom bo na razpolago moderna tehnologija, vključno s knjigomatom in računalniškim koticom, izbirali pa bodo lahko med 12.000 knjigami. Lahko jih bodo odnesli domov ali prelistali v bralnem koticu. V primeru kakršnegakoli vprašanja jim bo na voljo strokovno usposobljeno osebje. Knjižnica bo svoja vrata odprla predvidoma na kulturni praznik 8. februarja 2017.



V prostorih doma družbenih dejavnosti bo knjižnica odprta šest dni na teden. / Nella casa delle attività sociali la biblioteca sarà aperta sei giorni la settimana. (Foto: Aljaž Kužner)

### Projekt 2: Osnovna šola – vrtec Ankarano

V zadnjih dveh letih se je v Ankaranu marsikaj spremenilo. Najbolj pa smo veseli dejstva, da so se naši šolarji in malčki letos podali v nov javni vzgojno-izobraževalni zavod. Šola in vrtec sta zaživela v barvah kraja in morja. Nekaj utrinkov na poti do končne ureditve zunanje podobe novega zavoda si lahko ogledate na naslednjih fotografijah.

Ci stiamo avvicinando al nuovo anno e l'amministrazione comunale sta lavorando al massimo sul bilancio dell'anno venturo. Si prevede la continuazione dei progetti in corso, formulati in base alle proposte dei cittadini. Si continuerà anche con i progetti i cui risultati si sono dimostrati validi e necessari. In seguito sono descritti i progetti cominciati nel 2016.

### Progetto 1: Biblioteca

In autunno si è cominciato con i preparativi per lo svolgimento delle attività riguardanti la sistemazione della biblioteca nel Comune di Ankarano. Un obbligo primario del comune è anche assicurare ai cittadini un'istruzione generale nell'ambito dell'attività bibliotecaria. La biblioteca sarà collocata in centro alto di Ankarano, nella casa delle attività sociali, in via F. Bevk.

La sistemazione della biblioteca è sotto il patrocinio della Biblioteca centrale Srečko Vilhar di Capodistria. La biblioteca sarà arredata con un equipaggiamento tecnologico, bibliomat e angolo computer e con più di 12.000 libri a disposizione dei cittadini. Inoltre ci sarà un angolo lettura per quelli che amano leggere in biblioteca. Bibliotecari esperti provvederanno a dare informazioni o eventualmente risolvere problemi connessi con il materiale bibliotecario. La biblioteca aprirà i suoi battenti in occasione della Festa culturale, l'otto febbraio 2017.

### Progetto 2: Scuola elementare e giardino d'infanzia Ankarano

In questi due ultimi anni ci sono stati molti cambiamenti ad Ankarano. Il fatto, che più ci ha rallegrati, è stato quando i nostri più piccoli e gli scolari hanno varcato per la prima volta la soglia dell'ente pubblico educativo istruttivo indipendente. La scuola e il giardino d'infanzia hanno cominciato la propria attività all'insegna dei colori del luogo e del mare. Sulle foto alcuni momenti della ristrutturazione della facciata.



Ob prihodu v vrtec najmlajše pozdravi morski konjiček. / Sul portico il cavalluccio marino saluta i più piccoli. (Foto: Jaka Ivančič)





Na novo urejena dimnik in pročelje šole. / Ristrutturati il camino e la facciata della scuola (Foto: Jaka Ivančič)



Foto: uredništvo / redazione

## Projekt 4: Športno-rekreacijski park Sv. Katarina

V preteklih mesecih smo začeli urejati območje Sv. Katarine, kjer bo v prihodnosti zrasel Športno-rekreacijski park (ŠRP). Uredili smo začasno parkirišče, odstranili nevarna in uredili ostala drevesa, postavili nove koše za odpadke, zelene površine pa so redno košene.

Zaključujemo s pripravo projektne dokumentacije za ŠRP. Nekatera dela, povezana z začasno ureditvijo, so se že začela in bodo zaključena predvidoma spomladi 2017. Na nogometnem igrišču smo opravili sanacijo sistema zalivanja, pripravljamo pa še sanacijo razsvetljave. Ureditev, ki se obeta, bo obsegala obnovo celotne infrastrukture, športnih in parkirnih površin ter čistilne naprave.



Z novo prostorsko ureditvijo bodo društva pridobila potreben prostor. / Con la riorganizzazione dell'ambiente, le associazioni otterranno gli spazi necessari

## Projekt 7: Dom družbenih dejavnosti

Kmalu bo v kraju zaživel Dom družbenih dejavnosti. Zaključujemo namreč z adaptacijskimi deli. Stavba je dvoetažna, v pritličju bodo štiri enote, namenjene knjižnici, glavni pisarni, ki bo nudila administrativno in tehnično podporo, Rdečemu križu in pa enoti vrta z italijanskim učnim jezikom. V prvem nadstropju bo pet ločenih univerzalnih pisarn. Večina teh prostorov bo na razpolago ankaranskim društvom, manjši del pa vrtcu. Občina bo pred predajo prostorov društvom in ostalim uporabnikom organizirala skupni sestanek, na katerem se bo določilo načine uporabe in preverilo potrebe posameznih uporabnikov. Prostorji so bili namreč urejeni z namenom, da se vzpodbuja medgeneracijsko sodelovanje z lokalnim prebivalstvom ter vladnimi in nevladnimi organizacijami.

Poslopje obsega skupno 608 m<sup>2</sup>, predviden pa je tudi večji družabni prostor v obliki montažne gradnje ter zimski vrt ob objektu na lokaciji sedanjega nadstreška.

## Progetto 4: Parco sportivo-ricreativo a Santa Caterina

Nei mesi precedenti si è cominciato con la sistemazione della zona di Santa Caterina, dove è in programma in un futuro prossimo il Parco sportivo-ricreativo (PSC). E' stato messo in uso il parcheggio temporaneo, si sono abbattuti alberi pericolanti e sanati gli altri, si è tagliato l'erba e messo nuovi cestini per l'immondizia.

La documentazione del progetto PSC è quasi pronta. Alcuni lavori di manutenzione temporanea sono in corso e la loro conclusione è prevista per la primavera 2017. Sul campo di calcio si sono riparati i guasti del sistema di irrigazione, adesso è in programma anche l'illuminazione. La sistemazione prevista comprenderà tutta l'infrastruttura, le aree sportive e ricreative e l'impianto di depurazione.

## Progetto 7: Casa delle attività sociali

Presto avremo nel paese la Casa delle attività sociali. I lavori di ristrutturazione vanno verso la fine. L'edificio è a due piani, al pianterreno ci saranno quattro unità; biblioteca, ufficio generale con supporto amministrativo e tecnico, Croce rossa e l'unità dell'asilo con lingua d'insegnamento italiana. Al primo piano ci saranno cinque uffici separati universali. La maggioranza dei locali sarà a disposizione delle associazioni di Ancarano, i rimanenti invece a disposizione dell'asilo. Prima della consegna dei locali in uso alle associazioni e agli altri utenti il Comune di Ancarano organizzerà un incontro, dove si decideranno le modifiche d'uso a seconda delle necessità dei singoli utenti. I locali sono stati ristrutturati con l'intento di incoraggiare la collaborazione intergenerazionale tra la gente locale e organizzazioni governative e non.

L'edificio comprende in tutto 608 m<sup>2</sup>, sono previsti anche un locale prefabbricato più ampio per incontri socievoli e un giardino invernale adia-



Dom družbenih dejavnosti je dobil tudi novo fasado. / La Casa delle attività sociali con la nuova facciata. (Foto: Aljaž Kužner)



Dvorišče nekdanjega vrtca bo spet preplaval otroški smeh. Čakajo jih lično urejena igrala. / Nel cortile del giardino d'infanzia, attrezzato con i giochi, si sentiranno di nuovo le risate dei bambini. (Foto: Aljaž Kužner)



Nel cortile del giardino d'infanzia, attrezzato con i giochi, si sentiranno di nuovo le risate dei bambini. (Foto: Aljaž Kužner)



Prostori nekdanjega vrtca, ki v nas obudijo nepozabne spomine na otroške dni, bodo zaživi v novi luči. / I locali del vecchio giardino d'infanzia, che ci ricordano tanti bei momenti, risplenderanno in una nuova luce. (Foto: Aljaž Kužner)



I locali del vecchio giardino d'infanzia, che ci ricordano tanti bei momenti, risplenderanno in una nuova luce. (Foto: Aljaž Kužner)

Zaključena je tudi zunanja ureditev. Na novo smo uredili fasado poslopja, otroška igrala, zelene površine, klančino za invalide, pohodne poti in postavili nove zunanje klopi in mize.

Postopoma se pripravljamo na drugo fazo adaptacije objekta. Pripravljamo že dokumentacijo za izvedbo javnega naročila, na podlagi katerega bomo uredili dodatna parkirna mesta in prostore za enoto vrtca z italijanskim učnim jezikom Delfino blu. Druga faza bo izvedena v letu 2017, do sedaj pa je investicija znašala okoli 32.000 evrov brez DDV.

### **Projekt 8: Turistično-gostinski objekti (Sv. Jernej, Valdoltra, Sv. Katarina)**

Kljub temu da se je poletje že poslovilo, si lahko še vedno privoščite toplo pijačo na plaži v Valdoltri. Nizke temperature ne bodo ovirale zanimivega dogajanja. Pogreli se bomo namreč ob ognju, pekli kostanje, okušali sladice in se družili. Tamkajšnji lokal pa je začel obratovati s spremenjenim delovnim časom, in sicer od ponedeljka do četrтка od 10. do 21. ure, petek in soboto od 9. do 22. ure in nedeljo od 9. do 21. ure. Da bo druženje v hladnejših obdobjih leta prav tako prijetno kot v toplih, pripravljamo tudi načrt za postavitev začasnega zimskega vrta.

### **Projekt 17: Javna kopališča**

Z nizkimi temperaturami so postala kopališča manj aktualna. Kljub temu bomo z delom nadaljevali in za naslednjo kopalno sezono še bolje uredili naše občinske plaže. Pripravljamo že projektno idejno zasnovo za nadaljnjo ureditev kopališča v Valdoltri.

cente l'edificio sotto la tettoia. È stata conclusa anche la sistemazione esterna dell'edificio.

È stata completamente rinnovata la facciata dell'edificio e poi sono stati sistemati gli attrezzi per i giochi dei bambini, spazi verdi, rampe per i disabili, sentieri, panchine e tavolini.

Passo dopo passo ci stiamo avvicinando alla seconda fase della ristrutturazione dell'edificio. Si sta già preparando la documentazione per il bando pubblico in base al quale saranno sistemati altri posti parcheggio e locali per l'unità del giardino d'infanzia con lingua d'insegnamento italiana, Delfino blu. La seconda fase comincerà nel 2017, i mezzi spesi fino ad adesso sono 32.000 euro, IVA esclusa.

### **Progetto 8: Locali turistico-alberghieri (San Bartolomeo, Valdoltra, Santa Caterina)**

Nonostante l'estate sia già passata, possiamo ugualmente prendere una bibita calda sulla spiaggia di Valdoltra. Le temperature basse non impediranno le attività interessanti, ci scaldiamo al fuoco, arrosteremo castagne, assaggeremo dolci, il tutto in buona compagnia. L'orario del ristorante è cambiato, è aperto da lunedì a giovedì dalle 10.00 alle 21.00, venerdì e sabato dalle 9.00 alle 22.00 e di domenica dalle 9.00 alle 21.00. Per poter stare in buona compagnia anche d'inverno come d'estate è in programma un giardino invernale temporaneo.

### **Progetto 17: Spiagge pubbliche**

Con le temperature basse le spiagge si sono svuotate. Naturalmente si continuerà con i lavori e per la prossima stagione balneare le spiagge saranno sistemate ancora di più. Si è già ideato un nuovo progetto per la ulteriore sistemazione della spiaggia di Valdoltra.





Za ureditev parkirišča je občina namenila okoli 30.000 evrov. / Per il parcheggio sono stati destinati circa 30.000 Euro. (Foto: Aljaž Kužner)

## Projekt 18: Javna parkirišča in mirujoči promet

Zaključena je izbira izvajalca, ki bo uredil veliko parkirišče na Regentovi ulici. Dela se bodo kmalu začela, na občinski upravi pa že pripravljamo načrt uporabe začasnega parkirišča za stanovalce na alternativni lokaciji. Opazili smo, da se je odločitev o širitvi parkirišča pod Cahovo ulico izkazala za pravilno. Parkirišče je optimalno zasedeno, uporabljajo pa ga tako prebivalci kot obiskovalci. S tem smo dodatno zaščitili pešce, saj so nekoč zaparkirani pločniki sedaj prazni in omogočajo varno uporabo tistim udeležencem v prometu, katerim so namenjeni – pešcem!

## Druge aktivnosti Defibrilatorji za občane

V primerih srčnega zastoja so sekunde življenjskega pomena, zato so prepoznavanje znakov srčnega zastoja, znanje prve pomoči, hitro ukrepanje, obveščanje reševalcev na 112 in uporaba defibrilatorja ključnega pomena za morebitno preživetje bolnika. Občina Ankarano se je odločila, da skupaj z Rdečim križem Slovenije – Območno združenje Koper – na določenih lokacijah postavi defibrilatorje. Gre za varne naprave, namenjene laikom, da lahko takoj reagirajo, ko nekdo potrebuje pomoč. Defibrilator namreč sam prepozna srčni ritem in, v kolikor je potrebna defibrilacija, opozori uporabnika, ki v primerem trenutku pritisne na gumb za defibrilacijo.



Postavitev defibrilatorjev na petih lokacijah je znašala 9.900 evrov. Na fotografiji je defibrilator na Sv. Katarini. / L'installazione dei defibrillatori in 5 posti è costata 9.900 euro. Sulla foto il defibrillatore a Santa Caterina. (Foto: Aljaž Kužner)

Naloga osebe, ki pomaga z defibrilatorjem, je, da pravilno namesti elektrode – nalepke defibrilatorja na prsni koš obolelega in defibrilator vključi. Naprava uporabnika usmerja in vodi skozi postopek oživljanja, dokler na kraj ne prispejo reševalci, ki z oživljanjem nadaljujejo.

### V Občini Ankarano se defibrilatorji nahajajo

- na fasadi pred vhodom v občinsko upravo, Regentova 2, Ankarano,
- na zunanji steni objekta pri pristanišču na Sv. Katarini,
- na zunanji steni gostinskega objekta na javnem kopalnišču v Valdoltri,
- na zunanji steni stavbe nekdanjega Kompas na Lazaretu,
- v vozilu redarske službe.

V prvi fazi je bilo postavljenih pet novih defibrilatorjev. V drugi fazi pa bomo preverili, kje so postavljeni defibrilatorji drugih lokalnih subjektov in pripravili skupni seznam ter izdelali zemljevid defibrilatorjev. Konec oktobra bodo defibrilatorji vključeni v mrežo vseh defibrilatorjev v Sloveniji na portalu AED baza [www.aed-baza.si](http://www.aed-baza.si).

## Progetto 18: Parcheggi pubblici e traffico stazionario

E' stato scelto l'imprenditore che si prenderà cura della sistemazione del grande parcheggio in via I. Regent. Si comincerà presto con i lavori, ma intanto l'amministrazione comunale cerca di provvedere a un parcheggio temporaneo per i cittadini della via in una zona alternativa. La soluzione del parcheggio in via Cah, si è verificata opportuna, visto che vi parcheggiano sia i cittadini che i visitatori ed è sempre affollato al massimo. Con questo si sono liberati i marciapiedi, adesso a disposizione dei pedoni che si sentono più sicuri.

## Altre attività Defibrillatori per cittadini

Nel caso dell'arresto cardiaco i secondi sono di un'importanza vitale, per questo è importante saper riconoscere i sintomi dell'arresto cardiaco, essere pratici del pronto soccorso, agire prontamente e avvisare il 112. Per salvare la vita è cruciale l'uso del defibrillatore. Il Comune di Ankarano ha deciso insieme alla Croce rossa Slovena – Unità territoriale di Capodistria – di installare in alcuni punti del paese i defibrillatori. Si tratta di apparecchi destinati all'uso delle persone laiche che sono in grado di reagire prontamente quando necessario. Il defibrillatore riconosce il ritmo cardiaco e avvisa l'utente del bisogno della defibrillazione e questi preme il tasto adeguato nel momento giusto.

Il compito della persona che usa il defibrillatore è di sistemare correttamente gli elettrodi adesivi sul petto del paziente e di accendere l'apparecchio. Il defibrillatore guida l'utente durante l'iter del primo soccorso fino all'arrivo dell'ambulanza.

### Nel Comune di Ankarano i defibrillatori sono installati:

- Sulla facciata a sinistra dell'entrata dell'amministrazione comunale, Via I. Regent 2, Ankarano,
- Sulla parete esterna dell'edificio nel porto a Santa Caterina,
- Sulla parete esterna del ristorante sulla spiaggia a Valdoltra,
- Sulla parete esterna dell'edificio, una volta di Kompas, a Lazaretto,
- Nella macchina degli addetti all'ordine pubblico.

Nella prima fase sono stati installati 5 defibrillatori. Nella seconda controlleremo dove sono i defibrillatori degli altri soggetti locali e prepareremo insieme un elenco e una mappa con sopra segnati i defibrillatori. A fine ottobre i defibrillatori saranno inclusi nella rete di tutti i defibrillatori in Slovenia sul sito AED base Slovenia: [www.aed-baza.si](http://www.aed-baza.si).

## Kmalu v novo zdravstveno ambulanto / Presto nell'ambulatorio nuovo

Zdravje je za Ankarančane zelo pomembna vrednota, ureditev zdravstvene ambulante pa je tudi eden izmed razvojnih projektov (Projekt 5), ki ste jih sooblikovali občani v okviru participativnega proračuna. Občina Ankaran je zato k organizaciji zdravstvenega varstva na primarni ravni pristopila skrbno ob podpori priznanega strokovnjaka **Franca Koširja**, avtorja elaborata o potrebah in smereh razvoja na tem področju.

Elaborat, ki ga je maja 2015 občinski svet Občine Ankaran sprejel soglasno, je pokazal, da je najbolj smiselno in učinkovito, če občina ne ustanavlja svoje zdravstvene ustanove, temveč ostane soustanoviteljica v Zdravstvenem domu (ZD) Koper. Za potrebe Ankarančanov je potrebno zavod reorganizirati tako, da dobi Ankaran svojo enoto, ki bo v prihodnosti v celoti pokrivala primarno zdravstveno varstvo.

### Razvoj primarnega zdravstva v Ankaranu

Aktivnosti, povezane z vzpostavljanjem dodatne ambulante splošne medicine sovpadajo z upokojitvijo zdravnikov splošne medicine, **Save** in **Borisa Poljšaka**. S tem je več sto Ankarančanov ostalo brez osebnega zdravnika.

- Organizacija zdravstvenega varstva na primarni ravni je dolžnost občine, zdravstveni dom oz. zdravstvena ambulanta je tako zakonski pogoj za ustanovitev občine.
- Ambulanta v Ankaranu deluje v Srebrničevi ulici že od 23. marca 2004.

Mestna občina Koper (MOK) in Občina Ankaran sta se decembra 2015 dogovorili, da ZD organizira izvajanje javne službe osnovne zdravstvene dejavnosti tako, da poleg obstoječe ambulante v Ankaranu zagotovi delovanje dveh ekip splošnih zdravnikov družinske medicine s prostimi kapacitetami za izbiro. Občini sta se tudi dogovorili, da prenovo prostorov za delovanje razširjene enote Ankaran ZD Koper na območju Ortopedske bolnišnice Valdoltra (OBV) zagotovi Občina Ankaran, notranje opremo ambulante pa ZD Koper. Veliko pripravljenost za sodelovanje pri organizaciji zdravstvenega varstva v občini je izkazala tudi OBV, ki je prostore za ankaransko ambulanto občini oddala brezplačno.

Tehnični koraki, ki so sledili po uspešnih dogovorih z MOK, OBV in ZD Koper:

- februar: izdelava idejne zasnove,
- marec: izdelava projektne dokumentacije in načrtovanje prenovne,
- avgust: v času dopustov in zmanjšane obsega dela OBV so se začela adaptacijska dela v C paviljonu OBV za potrebe splošne ambulante,
- oktober: notranje opremljanje splošne ambulante,
- oktober: načrtovanje in adaptacijska dela v C paviljonu OBV za potrebe zobozdravstvene ambulante,
- december: notranje opremljanje zobozdravstvene ambulante.

La salute è un valore immenso per tutti noi; i cittadini avete contribuito a sistemare l'ambulatorio (Progetto 5) con le vostre proposte e di conseguenza con la divisione dei mezzi nell'ambito del bilancio partecipatorio. Il Comune di Ancarano ha cominciato ad organizzare il progetto con cura con l'aiuto dell'esperto **Franco Košir**, autore dell'elaborato sulle necessità e direzioni dello sviluppo in questo settore.

Nel maggio 2015 il consiglio comunale di Ancarano ha approvato unanimemente l'elaborato, che evidenziava il fatto, che era meglio rimanere nell'ambito della Casa della sanità (CS) di Capodistria, piuttosto che istituire un nuovo istituto sanitario. È necessario comunque riorganizzare l'istituto attuale nel modo che Ancarano abbia una sua unità che in futuro coprirà del tutto la tutela sanitaria di base.

### Sviluppo della tutela sanitaria di base ad Ancarano

La sistemazione dell'ambulatorio coincide con il pensionamento dei due medici dell'ambulatorio della medicina generale, dott.ssa **Sava** e dott. **Boris Poljšak**. Con la chiusura dell'ambulatorio centinaia di Ancaranesi sono rimasti senza medico di famiglia.

- L'organizzazione della tutela sanitaria di base entra nei doveri del comune, casa della sanità o ambulatorio sono così un obbligo legale per la costituzione del comune.
- L'ambulatorio ad Ancarano è situato in Via J. Srebrnič dal 23 marzo 2004.

I comuni di Capodistria (CCC) e di Ancarano si sono accordati nel dicembre 2015 riguardo il piano con cui la CS Capodistria avrebbe organizzato un aggiuntivo servizio pubblico della tutela sanitaria ad Ancarano, oltre a quella già esistente. In oltre avrebbe provveduto al funzionamento di due squadre di medici di base con possibilità di scelta libera. Di comune accordo si è deciso che la ristrutturazione dei locali per gli ambulatori nell'Ospedale ortopedico di Valdoltra (OOV) sarebbe stata a carico del Comune di Ancarano, l'arredamento invece sarebbe stato a carico della CS Capodistria. Ha contribuito parecchio anche l'OOV, che ha messo in affitto i locali gratis.

Dopo gli accordi tra CCC, OOV e CS Capodistria sono seguite le fasi tecniche:

- febbraio: ideazione di base,
- marzo: documentazione del progetto e pianificazione della ristrutturazione,
- agosto: durante le ferie, grazie al volume di lavoro ridotto nell'OOV, si è cominciato con la ristrutturazione per l'ambulatorio nel padiglione C,
- ottobre: l'arredamento dell'ambulatorio medico,
- ottobre: pianificazione e lavori in corso nel padiglione C per l'ambulatorio dentistico,
- dicembre: l'arredamento dell'ambulatorio dentistico.



Občina je z javnim razpisom za ureditev splošne ambulante izbrala podjetje Makro 5, ki je izvedlo investicijo v vrednosti dobrih 68.000 evrov.

V septembru so stekli tudi postopki za vzpostavitev ambulante. Ministrstvo za zdravje je na podlagi soglasij pristojnih institucij razširilo program zobozdravstvenega varstva odraslih in s tem omogočilo tudi vzpostavitev nove zobozdravstvene ambulante. Obratovala bo v sklopu nove ambulante splošne medicine, prav tako v C paviljonu OBV.



Ureditev zdravstvene ambulante v C paviljonu OBV bo kmalu zaključena. / Sistemazione dell'ambulatorio nel padiglione C dell'OOV in fase conclusiva. (Foto: Gašper Skalar Rogič)

## Ankarančani si bomo lahko izbrali zdravnika v svojem kraju

Ob zaključku leta in v začetku novega se bomo lahko občani Ankarana odločili, da izberemo novega osebnega zdravnika in zobozdravnika v novo urejenih prostorih. Načrtovana pa je tudi že gradnja nove in samostojne funkcionalne zgradbe, v katero bi se preselila tudi že delujoča ambulanta na Srebrničevi ulici. OBV je bila v sklopu priprave strategij upravljanja ekonomskih in prostorskih virov občine prepoznana kot območje, kjer bi se poleg razvoja bolnišnice (sekundarna raven) in ortopedske klinike (terciarna raven) organizirala tudi primarna raven zdravstvenega varstva. V novem sodobnem objektu se bodo naštetim ambulantam pridružile še referenčna, pediatrična, ginekološka ambulanta in druge. S tem bo projekt organiziranja in zagotavljanja zdravstvenega varstva na primarni ravni v občini zaključen.

Za celostno urejeno primarno zdravstveno varstvo v Občini Ankaran bo potrebnega še veliko dela. Prepričani smo, da nam bo uspelo, saj smo pri sodelujočih partnerjih našli na pozitiven, odprt in korekten odziv. Iskreno se zahvaljujemo Ortopedski bolnišnici Valdoltra in Zdravstvenemu domu Koper za kakovostno delo in sodelovanje.

»Z dobrim sodelovanjem smo uspeli odprtje nove ambulante izpeljati tako, da nobeno območje našega delovanja ne bo oškodovano. Nova ambulanta bo lahko prevzela nekaj pacientov, s čimer bo pomembno razbremenila izvajalce in skrajšala (pre)dolge zastoje v čakalnicah na celotnem območju MOK in Občine Ankaran,« je za Amforo povedal direktor ZD Koper **Matevž Ravnikar**.

In base al bando pubblico del comune è stata scelta l'impresa Macro 5 che ha effettuato l'investimento, più di 68.000 euro, per la ristrutturazione dei locali in ambulatorio medico.

A settembre sono cominciate le procedure per la sistemazione dell'ambulatorio dentistico. Il Ministero per la salute ha, concordemente con le relative istituzioni, allargato il programma della tutela dentistica per adulti e con questo reso possibile la sistemazione dell'ambulatorio dentistico. Sarà situato insieme all'ambulatorio di medicina generale nel padiglione dell'OOV.

## I cittadini potremo scegliere il medico nel nostro paese

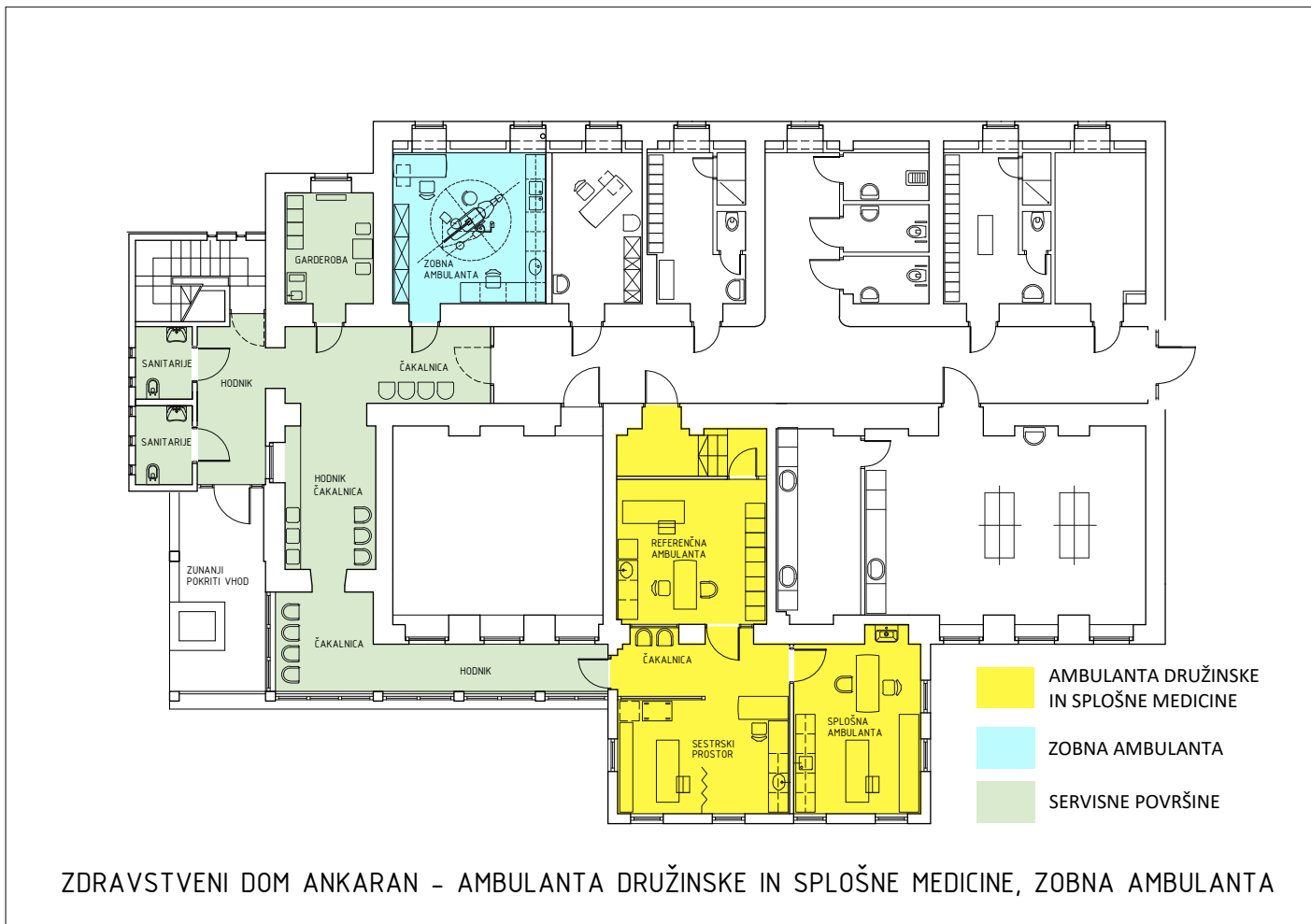
A fine anno o inizio del nuovo i cittadini potremo scegliere un nuovo medico di famiglia e un nuovo dentista nei locali nuovi. È in programma la costruzione di un nuovo edificio dove si sposterà anche l'ambulatorio di Via J. Srebrnič. L'OOV è stato scelto nell'ambito dei preparativi delle strategie di gestione delle risorse economiche ed ambientali, come territorio adeguato per lo sviluppo oltre che per l'ospedale (livello secondario) e per la clinica ortopedica (livello terziario) anche per la tutela sanitaria di base. Nel nuovo moderno edificio troveranno posto anche altri ambulatori come ambulatorio di riferimento, pediatrico, ginecologico e altri. Con questo il progetto dell'organizzazione della tutela sanitaria di base nel comune sarà concluso.

Ci vorrà ancora molto lavoro per poter completare definitivamente il sistema della tutela sanitaria di base nel Comune di Ankarano. Avendo lavorato con i nostri partner nel modo positivo, aperto e corretto, siamo convinti che ce la faremo. Un grazie sincero va all'Ospedale ortopedico di Valdoltra e alla Casa della sanità di Capodistria per l'eccellente lavoro e la collaborazione.



Kmalu v novo zdravstveno ambulanto. / Presto nell'ambulatorio nuovo. (Foto: Gašper Skalar Rogič).

«Collaborando al massimo delle nostre forze, siamo riusciti ad arrivare all'apertura del nuovo ambulatorio, senza che nessuna delle nostre attività abbia riportato danni. Il nuovo ambulatorio sarà in grado di prendere nuovi pazienti e così accorciare le lunghe file d'attesa su tutto il territorio del comune CCC e del Comune di Ankarano», ha commentato il direttore della CS di Capodistria, **Matevž Ravnikar**.



Prostori, v katerih bosta ambulanti, merijo 175,45 m<sup>2</sup>: ambulanta splošne medicine – 72,4 m<sup>2</sup>, zobozdravstvena ambulanta – 22,25 m<sup>2</sup>, ostalo površino zavzemajo servisni prostori. / I locali degli ambulatori misurano in tutto 175,45 m<sup>2</sup>: l'ambulatorio di medicina generale – 72,4 m<sup>2</sup>, l'ambulatorio dentistico – 22,25 m<sup>2</sup>, gli spazi di servizio il resto.

### Obvestilo občankam in občanom

Obveščamo vas, da bosta novi ambulanti – splošna in zobozdravstvena – začeli delovati v C paviljonu OBV konec letošnjega oziroma v začetku novega leta. Konec leta boste obveščeni o možnostih in postopkih izbire osebnega zdravnika in zobozdravnika.

### Avviso ai cittadini

Avvisiamo che i nuovi ambulatori – generale e dentistico – cominceranno con l'attività nel padiglione C dell'OOV a fine anno o inizio del nuovo anno. A fine anno sarete avvisati sulla procedura della scelta del medico e del dentista.



# Novi odlok o nadomestilu za uporabo stavbnega zemljišča predvidoma v naslednjem letu / Nuovo decreto sull'indennizzo per l'uso dell' terreno edificabile nel Comune previsto per l'anno venturo

Nadomestilo za uporabo stavbnega zemljišča (NUSZ) je izvorni in pomemben prihodek občin, saj se z njim zagotavlja tudi gospodarski in družbeni razvoj lokalne skupnosti. NUSZ sicer na podlagi odločbe izda davčni organ Republike Slovenije.

Pred kratkim so vsa gospodinjstva na območju Občine Ankarano prejela informativni izračun NUSZ za leto 2016. Izračun je opravljen na podlagi določil odloka, ki ga je Občina Ankarano prevzela od Mestne občine Koper (MOK) in uporablja enako metodologijo. V kolikor višina vašega nadomestila, prikazanega v informativnem izračunu NUSZ za leto 2016, odstopa od višine za leto 2014 in pretekla leta, je to mogoče pripisati: **(1) spremenjenim podatkom**, ki so jih v vmesnem obdobju zavezanci posredovali registru nepremičnin in registru prostorskih enot Geodetske uprave Republike Slovenije, zemljiški knjigi, centralnemu registru prebivalstva ali poslovnemu registru Slovenije; **(2) nepravilnemu obračunu** in posledično **netočnemu plačevanju NUSZ v preteklih letih**.

Če posamezni podatek v informativnem izračunu ni skladen z dejanskim stanjem, prosimo, da izvedete potrebne popravke v naštetih uradnih evidencah in nas o tem takoj obvestite:

1. po elektronski pošti na naslov:  
**info@3-port.si** (s pripisom Klasif-Številka/2016)
2. pisno na naslov:  
**3 PORT d.o.o.**, Vojkovo nabrežje 30A, 6000 Koper
3. osebno:  
**Občinska uprava Občine Ankarano, pisarna TIC**, Regentova ulica 2 A

## Občina bo omogočila obročno odplačevanje NUSZ

Občina Ankarano bo v kratkem pripravila končni nabor podatkov za odmero in jih poslala v obdelavo Finančnemu uradu Republike Slovenije, ki izdaja odločbe o odmeri NUSZ. Odmere NUSZ za leto 2016 boste prejeli na dom predvidoma konec letošnjega leta, ko vam bomo tudi sporočili, na kakšen način bo omogočeno obročno odplačevanje NUSZ.

## Lasten Odlok še pred uvedbo nepremičninskega davka

Ministrstvo RS za okolje in prostor ter Ministrstvo za finance sta pozvala vse občine, da čim bolj celovito odmerijo NUSZ na svojem območju. To je nujno za povečanje enakopravnosti obdavčitve ter za vzpostavitev sistema NUSZ, ki bo omogočil bolj pregleden in nadzorovan prehod na nov sistem obdavčitve nepremičnin, ki bo v nekaj letih nadomestil NUSZ. Odlok MOK, ki je trenutno še veljaven v Občini Ankarano, je v nekaterih elementih pomanjkljiv in zastarel, s tem pa tudi nekoliko nepravilnih. MOK denimo ni obračunavala opremljenosti, največ pritožb fizičnih zavezancev pa je ravno glede obračuna opremljenosti s parkirišči. **Občina Ankarano bo zato pred uvedbo republiškega nepremičninskega davka pripravila lasten Odlok o nadomestilu za uporabo stavbnega zemljišča**. S tem bo natančneje in pravičneje dosežena enakopravnost obdavčitve zavezancev. O slednjem boste podrobno obveščani v naslednjem letu.

Za kakršna koli dodatna pojasnila smo vam na voljo na telefonski številki 05 665 30 43.

L'indennizzo per l'uso dell' terreno edificabile (IUTE) è un originale e importante introito dei comuni, poiché assicura lo sviluppo economico e sociale della comunità locale. IUTE viene emesso dall'organo fiscale della RS in base al decreto.

Non molto tempo fa abbiamo ricevuto nel Comune di Ancarano a casa il calcolo approssimativo di IUTE per l'anno 2016. Il calcolo è basato sul decreto, che il Comune di Ancarano ha preso dal Comune città di Capodistria (CCC) e lo adopera allo stesso metodo. Se il totale del vostro indennizzo supera quello per il 2014, è a causa di: **1) dati cambiati e inoltrati** in questo periodo al registro immobiliari e al registro siti territoriali dell'amministrazione geodetica RS, al catasto, al registro centrale della popolazione o al registro delle imprese Sloveno; **2) calcolo errato** e di conseguenza **pagamento sbagliato di IUTE negli anni precedenti**.

Se il singolo dato nel calcolo approssimativo non coincide con la situazione di fatto, vi preghiamo di eseguire le necessarie correzioni e di avvisarci agli indirizzi sottoelencati:

1. tramite posta elettronica:  
**info@3-port.si** (aggiungere Classif-Numero/2016)
2. per iscritto:  
**3 PORT d.o.o.**, Vojkovo nabrežje 30A, 6000 Koper
3. personalmente:  
**Amministrazione comunale del Comune di Ancarano, ufficio IT**, via I. Regent 2 A

## Sarà possibile pagare IUTE a rate, ha deciso il Comune

Il Comune di Ancarano preparerà fra non molto l'elenco finale di dati per il calcolo e lo inoltrerà in elaborazione all'Ufficio delle Finanze della RS, che emette decreti sui calcoli IUTE. I calcoli IUTE per il 2016 vi verranno a casa verso la fine dell'anno 2017, e sarete avvisati dei diversi modi di pagamento rateale di IUTE.

## Decreto proprio ancor prima dell'imposta sugli immobili

Il Ministero RS per l'ambiente e per il territorio e il Ministero RS per le finanze hanno invitato tutti i comuni a calcolare uniformemente il più possibile IUTE sui propri territori. Questo è necessario per ottenere un giusto e adeguato sistema tributario, affinché il sistema IUTE sia più trasparente e il transito a un nuovo sistema tributario, che negli anni sostituirà IUTE, possa essere controllato. Il decreto del CCC, ancora valido nel Comune di Ancarano, è in alcuni punti obsoleto e non completo e di conseguenza ingiusto. Il CCC non teneva conto per esempio di parcheggi, ed è proprio riguardo i parcheggi che le persone fisiche maggiormente fanno ricorsi. Ed è per questo che il **Comune di Ancarano preparerà ancor prima dell'introduzione dell'imposta sugli immobili della repubblica un proprio decreto sull'indennizzo dell'uso del territorio edificabile** nel Comune di Ancarano. Così l'accurato sistema tributario sarà giusto per tutti i contribuenti. Sarete avvisati riguardo quest'ultimo l'anno venturo.

Per ulteriori chiarimenti siamo disponibili al numero 05 665 30 43.

Iztok Mermolja, v. d. direktorja OU, Oddelek za okolje in prostor /  
Direttore f.f. AC, Dipartimento per l'ambiente e territorio

## Iztok Mermolja prevzel vodenje občinske uprave / Iztok Mermolja ha assunto la gestione dell'amministrazione comunale

Zaščitni ukrepi za zavarovanje urejanja prostora se nadaljujejo, svetniki pa so dovolili izvajanje parcelacij zemljišč in promet z njimi. Podana bo pobuda Ministrstvu za okolje in prostor za uvrstitev Debelega rtiča na seznam naravne vrednote državnega pomena. Svetniki so izvolili tudi svoje predstavnike v svetu javnega zavoda Osnovne šole in vrtca Ankarano.

Občinski svetniki in svetnice so konec septembra, na 14. seji občinskega sveta, podprli spremembe odlokov o začasnih ukrepih za zavarovanje urejanja prostora, ki so jih svetniki sprejeli na prejšnji seji, 28. junija 2016. Občina je namreč upoštevala stališča nekaterih lastnikov in presodila, da lahko s prilagoditvijo nekaterih zaščitnih ukrepov doseže enako stopnjo varovanja urejanja prostora, obenem pa v manjši meri poseže v pravice lastnikov zemljišč. S sprejetimi spremembami sta ponovno dovoljena izvajanje parcelacij zemljišč in promet z njimi tudi na območjih, kjer so to predhodno prepovedovali odloki o začasnih ukrepih.

### Pobuda: Debeli rtič kot naravna vrednota državnega pomena

Občinski svet se je seznanil s pobudo Ministrstvu za okolje in prostor za uvrstitev širšega območja Debelega rtiča na seznam naravnih vrednot državnega pomena. Občina Ankarano si prizadeva, da bi to območje zaščitili z uredbo Vlade RS zaradi njegovega pomena kot enega ključnih območij za ohranjanje biotske raznovrstnosti slovenskega obalnega morja in obale.



Plaža na Debelem rtiču, ki jo je do sedaj imelo v najemu MNZ. / La spiaggia, fino ad ora, affittata al Ministero dell' Interno. (Foto: Nina Jurinčič)

Z začetkom priprave občinskega prostorskega načrta in pobudo za zaščito Debelega rtiča sovpada odločitev občinskega sveta za **prekinitev najemne pogodbe z Ministrstvom za notranje zadeve (MNZ)**. Ker je obstoječa pogodba iz leta 1975 zastarela, je občinski svet zadolžil župana, da uredi vsa nepremičninska razmerja z MNZ na območju Debelega rtiča.

Svetniki so sprejeli tudi sklep, da so plačila nadomestila za uporabo stavbnega zemljišča v Občini Ankarano za leto 2015 oproščeni tisti zavezanci, ki jim ni bila izdana odločba o odmeri nadomestila za leto 2015.

Le azioni preventive per la protezione della gestione del territorio continuano, i consiglieri hanno permesso la parcellizzazione dei terreni ed il traffico con essi. Al Ministero per l'ambiente ed il territorio verrà inoltrata la richiesta per la classificazione della zona di Debeli Rtič nella lista dei valori naturali di importanza nazionale. I consiglieri hanno nominato i loro rappresentanti nel consiglio d'amministrazione pubblica della Scuola elementare e dell'asilo di Ankarano.

Verso la fine di settembre, durante la 14. sessione del consiglio comunale, i consiglieri e le consigliere comunali hanno approvato i cambiamenti delle ordinanze e delle direttive temporanee per la salvaguardia della pianificazione territoriale, che hanno precedentemente approvato durante l'ultima sessione il 28 giugno 2016. Il comune ha preso in considerazione le posizioni di alcuni possessori dei terreni ed ha deciso che può raggiungere lo stesso livello di salvaguardia della pianificazione territoriale con la semplice riformulazione di alcune direttive temporanee. In questo modo ha evitato di interferire con i diritti dei possessori dei terreni. Grazie alle modifiche approvate, sono di nuovo consentite la parcellizzazione dei terreni e il traffico con essi anche nelle zone dove prima questo era proibito dalle direttive sulle misure provvisorie.

### Proposta: la zona di Debeli Rtič come valore naturale di interesse nazionale

Il consiglio comunale ha informato il Ministero per l'ambiente ed il territorio, della proposta per includere l'ampia zona di Debeli Rtič nella lista dei valori naturali di importanza nazionale. Il Comune di Ankarano si impegna a salvaguardare questa zona con una direttiva dal Governo della RS in quanto la sua salvaguardia è di vitale importanza per il mantenimento della diversità biotica del mare e della costa slovena.

All'avviamento dei preparativi del progetto comunale sulla gestione territoriale e alla proposta per la protezione della zona di Debeli Rtič, va ad aggiungersi la decisione del consiglio comunale di **interrompere il contratto con il Ministero degli affari interni (MAI)**. In quanto il contratto del 1975 era ormai datato, il consiglio comunale ha incaricato il sindaco di rivisitare tutti i contratti di proprietà con il MAI nella zona di Debeli Rtič.

Nel Comune di Ankarano i consiglieri hanno approvato la mozione secondo la quale verranno esonerati dal pagamento dell'indennizzo per l'utilizzo dei terreni comunali edificabili, tutti i possessori di contratto che non hanno ricevuto la direttiva per il pagamento dell'indennizzo nell'anno 2015.

Nel consiglio d'amministrazione pubblica della scuola elementare e dell'asilo di Ankarano formato da 11 membri, hanno nominato 3 rappresentanti. Il contratto di quattro hanno è stato firmato da **Mirko Zorman, Darijo Dujmovič e Barbara Švigelj**.

I membri del consiglio hanno approvato la costituzione di un ufficio per la sicurezza-penalizzazione, che nel Comune di Ankarano si prenderà carico delle responsabilità riguardanti l'ispettorato e la vigilanza, senza però interferire con l'operato dell'ispettorato e della vigilanza intercomunale.





Na konstitutivni seji Sveta zavoda je bil za predsednika Javnega zavoda Osnovne šole in vrtca Ankarano izvoljen Mirko Zorman. / Mirko Zorman è stato eletto come presidente dell'ente pubblico Scuola elementare e giardino d'infanzia Ancarano alla seduta costitutiva del consiglio d'istituto. (Foto: Jaka Ivančič)

Imenovali so tri predstavnike ustanovitelja v 11-članskem svetu javnega zavoda Osnovne šole in vrtca Ankarano. Štiriletni mandat bodo nastopili **Mirko Zorman**, **Darij Dujmovič** in **Barbara Švagelj**.

Člani občinskega sveta so podprli ustanovitev varnostno-prekrškovne službe, ki bo prevzela pristojnosti Občine Ankarano na področju inšpekcijskega in redarskega nadzora, ne bo pa posegala v pristojnosti medobčinskega inšpektorata in redarstva.

## Sprememba sestave občinskega sveta

Svetniki so se seznanili s spremembo sestave občinskega sveta, iz katerega je odstopil občinski svetnik **Iztok Mermolja**. Odstop je povezan z vzpostavljanjem delovanja občinske uprave in kabineta župana. Mermolja je namreč kot vršilec dolžnosti direktorja prevzel vodenje občinske uprave, medtem ko je dosedanja vršilka dolžnosti direktorice **Linda Rotter** postala vodja kabineta župana.

Svetniki in svetnice so prav tako dali soglasje k nakupu gasilskega vozila Gasilske brigade Koper in se seznanili s postopkom nakupa poslovnega prostora na Regentovi ulici 2, kjer deluje občinska uprava.

Župan pa je svetnicam in svetnikom tudi predstavil sodelovanja Občine Ankarano v projektu Interreg SLO – ITA 2014–2020.



Iztok Mermolja je prevzel funkcijo vršilca dolžnosti direktorja občinske uprave Občine Ankarano. Ker sta funkciji nezdržljivi, je odstopil kot član občinskega sveta. / Iztok Mermolja ha accettato il ruolo di direttore esecutivo dell'amministrazione del Comune di Ancarano. In quanto i suoi ruoli si sovrappongono, ha dovuto lasciare il posto di membro del consiglio comunale.

## Cambiamenti nella costituzione del consiglio comunale

I consiglieri si sono occupati dei cambiamenti nella struttura del consiglio comunale, dal quale ha dato le sue dimissioni il consigliere **Iztok Mermolja**. Le dimissioni sono legate alla gestione dell'amministrazione comunale e del gabinetto del sindaco. Mermolja, che ha precedentemente ricoperto il compito di direttore esecutivo, ha ora accettato la gestione dell'amministrazione comunale, mentre l'addetta ai compiti di direttrice esecutiva **Linda Rotter** ha ora assunto il ruolo di direttrice del gabinetto del sindaco.

I consiglieri e le consigliere hanno approvato l'acquisto ad un nuovo carro per i vigili del fuoco per la Brigata dei pompieri di Capodistria, informandosi inoltre sull'acquisto degli spazi per gli uffici, situati in Via Regent 2, dove ad ora opera l'amministrazione comunale.

Il sindaco ha proposto ai consiglieri e alle consigliere, la collaborazione del Comune di Ancarano al progetto Interreg SLO-ITA 2014-2020.

## Pomagajte soustvariti boljše življenje v naši občini / Aiutateci a creare una vita migliore nel nostro comune



Ureditev javne obale s pešpotjo je eden od 37 projektov (Projekt 33), ki ste jih predlagali občani Ankarana. (Foto: uredništvo) / La sistemazione della costa con il sentiero è uno dei 37 progetti (Progetto 33) proposti dai cittadini. (Foto: redazione)

Občina Ankaran je začela s postopki za sprejemanje proračuna za leto 2017. Tudi tokrat bo za razporejanje dela proračunskega denarja uporabljen institut participativnega proračuna.

Občanke in občani smo tisti, ki najbolj vemo, kako lahko še izboljšamo in nadgradimo kakovost življenja v naši lokalni skupnosti. Možnost, da lahko odločamo o investicijah, pomeni, da smo bolj aktivni pri tvorjenju skupne prihodnosti. Naložbe bodo tako smiselne in usmerjene v konkretne rešitve, ki bodo nam občanom olajšale vsakodnevno življenje.

Participativni proračun nam daje možnost, da soodločamo o tem, kako bodo porabljena proračunska sredstva občine. Gre za proces, ki se začne z zaznavanjem naših dejanskih potreb, nadaljuje z oblikovanjem predlogov, rešitev, konkretnih projektov in zaključí s sprejetjem odločitve, kateri projekti so izvedljivi in kateri bodo prednosti.

S proračunom Občine Ankaran za leto 2016, v katerega je vgrajenih preko 420 pobud prebivalcev, je svoj zagon doživelo 37 projektov, ki tvorijo vsebino Načrta razvojnih programov Občine Ankaran. Projekti, ki se izvajajo, so predstavljeni na prejšnjih straneh občinskega glasila. Veliko predlogov občina tako že uresničuje, marsikaj pa je takega, kar bi bilo še

Il Comune di Ancarano ha cominciato con la procedura per il bilancio comunale 2017. Anche questa volta sarà adoperato per la divisione di una parte del bilancio il sistema del bilancio partecipativo.

I cittadini siamo a conoscenza di quello che vorremmo migliorare per vivere una vita di qualità nella nostra comunità locale. Se possiamo decidere riguardo gli investimenti vuol dire che diventiamo più attivi nel creare il futuro della nostra comunità. Gli investimenti saranno in questo modo sensati e diretti verso soluzioni concrete che ci faciliteranno la vita quotidiana.

Il bilancio partecipativo ci dà l'opportunità di decidere come e dove saranno spesi i mezzi del bilancio del Comune. Si tratta di un processo che richiede di riconoscere le nostre necessità concrete e continua con la formazione di suggerimenti, soluzioni, progetti concreti e finisce con l'accettare decisioni riguardo quali progetti sono possibili e quali avranno priorità.

Nel bilancio del Comune di Ancarano 2016 sono state incluse 420 proposte di cittadini, di cui 37 progetti sono stati effettuati nell'ambito del Piano dei programmi di sviluppo del Comune di Ancarano. I progetti in corso sono presentati sulle pagine precedenti della gazzetta comunale.



potrebno postoriti. Prebivalci sami najbolj vemo, kaj je še treba narediti, zato bomo imeli tudi možnost, da izrazimo svoje mnenje, podamo predloge in dopolnimo že izvajane projekte.

V kratkem boste po gospodinjstvih prejeli dopis z razlago in navodili, kako podati pobude za proračun Občine Ankaran za leto 2017. Dopisu bo priložen obrazec, ki ga izpolnite in pošljite ali prinesite na občinsko upravo. Ustrezna elektronska tehnologija za posredovanje pobud pa bo vzpostavljena tudi preko spletne strani Občine Ankaran: [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si).

Vabimo vas, da sodelujete kot aktivni občani in razmislite, kaj naš Ankaran potrebuje, kaj pogrēšate in česa si želite, ter nam posredujete predloge za izboljšave našega življenjskega okolja.

Oblikovanje proračuna na participativni način smo v Ankaranu izbrali zato, ker v ospredje postavlja zadovoljevanje potreb občank in občanov, dviguje kakovost bivanja in omogoča skladen razvoj naselja in podeželja. Aktivno sodelovanje in vključevanje v načrtovanje prihodnosti lokalne skupnosti sta prava koraka za ustvarjanje bolj humane družbe, ki jo vodi spoštljiv odnos do sočloveka in narave.

Molte proposte si stanno realizzando, ma rimane ancora molto da fare. Naturalmente i cittadini sappiamo bene cosa fare ancora e avremo perciò la possibilità di esprimere la nostra opinione, inoltrare le proposte e completare progetti già realizzati.

Riceverete in breve a domicilio una missiva con la spiegazione e le istruzioni come inoltrare le proposte per il bilancio del Comune di Ancarano per il 2017. Sarà allegato alla missiva un formulario da riempire e spedire o portare alla amministrazione comunale. La tecnologia elettronica permetterà di inoltrare le proposte tramite il sito web del Comune di Ancarano: [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si).

Siete invitati a collaborare da cittadini attivi e a riflettere su cosa necessita il nostro Ancarano, cosa vi manca e cosa desiderate. Inoltrateci le proposte per migliorare la qualità del nostro stile di vita.

Ad Ancarano abbiamo scelto il bilancio partecipatorio perché mette in rilievo la soddisfazione delle necessità dei cittadini e allo stesso tempo accresce la qualità di vita e rendere possibile uno sviluppo omogeneo delle zone urbane e non. I giusti passi per creare una società più umana, guidata dal rispetto per la vita umana e per la natura, sono una collaborazione attiva e l'inserimento nella pianificazione del futuro della comunità locale.

Iztok Mermolja, v. d. direktorja OU OA /  
direttore f. f. amministrazione comunale Comune di Ancarano



S svojimi predlogi boste lahko ponovno odločali, kako bo Občina Ankaran porabila del sredstev iz proračuna. (Na fotografiji: projekt 8: turistično-gostinski objekti). (Foto: uredništvo) / Il bilancio partecipativo ci dà l'opportunità di decidere di nuovo come e dove saranno spesi i mezzi del bilancio comunale (Sulla foto: progetto 8: ristoranti). (Foto: redazione)



## Sodobno in hitreje do kakovostnih zdravstvenih storitev / Soluzioni moderne e veloci verso servizi sanitari di qualità



»Zdravje je javni interes države in tudi za Ankarančane največja vrednota,« pravi Franc Košir, strokovni sodelavec Občine Ankarano, ki je lani spomladi pripravil strategijo razvoja javnega zdravstva v občini. / »La salute fa parte degli interessi pubblici dello stato, e per gli abitanti di Ancarano rappresenta uno dei valori più importanti,« dichiara Franc Košir, specialista che collaborando con il Comune di Ancarano, nella primavera dell'anno scorso ha preparato la strategia per lo sviluppo della salute pubblica nel comune. (Foto: Manuel Kalman)

Občina Ankarano želi občanom približati dostop do kakovostnih zdravstvenih storitev ter preskrbo z zdravili. Kot strokovnega sodelavca za to področje je občina k sodelovanju povabila **Franca Koširja**, upokojenega univ. dipl. pravnika, ki v zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju dela že več kot 50 let.

### Katere so posebnosti prebivalstva in stanja v Občini Ankarano?

Prebivalstvo naše občine se stara, še posebej se povečuje indeks staranja pri ženskah. Povečujejo se zaposlitvene možnosti, prisotne so ugodne klimatske in lokacijske razmere, cestne povezave, načrtovana je izgradnja drugega tira železnice. Imamo dobre turistične možnosti, možnost aktivnega gospodarjenja s prostorom ter razvojnimi politikami. Na podlagi teh elementov je v bodoče pričakovati povečevanje števila prebivalcev, zato bo potrebno postopno zagotoviti sodobno prilagojeno in organizirano primarno zdravstveno varstvo (PZV). Neposredno je za to pristojna in odgovorna občina.

### Kako bi opredelili zdravstveno varstvo in kakšno je bilo stanje ob ustanovitvi Občine Ankarano?

Zdravstveno varstvo sicer danes opredeljujemo kot sistem, ki vključuje vse organizacije in vire, namenjene izvajanju zdravstvenih aktivnosti. Idejni koncept izhaja iz deklaracije Svetovne zdravstvene organizacije, katere vodilna misel je »zdravje za vse«. Vsak človek tako potrebuje in je upravičen do najvišje možne ravni zdravja. V Sloveniji imamo opredeljene tri ravni zdravstvenega varstva: primarno na ravni lokalne skupnosti, sekundarno in terciarno. Ta struktura temelji na izbranem osebnem zdravniku, ki je nosilec in koordinator aktivnosti v celoviti oskrbi bolnika oz. družine. Nato so tu še izbrani pediatri za otroke, ginekologi in izbrani zobozdravniki.

V ankaranski enoti Zdravstvenega doma Koper deluje specialistka splošne družinske medicine, ki ima opredeljenih zavarovanih oseb že nekaj

Il Comune di Ancarano desidera facilitare l'accesso dei cittadini ai servizi sanitari di qualità e alla disponibilità dei farmaci. Il Comune di Ancarano ha invitato alla collaborazione **Franco Košir**, esperto e avvocato universitario diplomato, attualmente in pensione, che opera nel campo della protezione sanitaria e dell'assicurazione sanitaria da più di 50 anni.

### Quali sono le particolarità della popolazione e lo stato nel Comune di Ancarano?

La struttura basata sull'età nel Comune di Ancarano è in aumento, sta aumentando particolarmente l'indice di età per le donne. Stanno anche aumentando le possibilità di lavoro, sono presenti aspetti climatici e locali favorevoli, connessioni stradali, è pianificata inoltre la costruzione del secondo tir. Abbiamo ottime possibilità turistiche, la possibilità di una ottima gestione degli spazi e lo sviluppo di diverse politiche. In base a questi elementi possiamo aspettare un aumento demografico ed è per questo motivo che sarà necessario garantire una protezione sanitaria primaria (PSP) moderna e ben organizzata. In questo caso il comune è direttamente responsabile e di competenza.

### Cos'è la protezione sanitaria e quale era la situazione a riguardo, nel periodo della costituzione del Comune di Ancarano?

La protezione sanitaria viene definita come un sistema che unisce tutte le associazioni e le fonti, dedite ad offrire servizi sanitari. Il concetto deriva dalla dichiarazione dell'Organizzazione mondiale della sanità, il cui pensiero principale è "la sanità per tutti". Ogni persona quindi necessita e ha diritto al mantenimento di una salute di alto livello. In Slovenia sono stati prestabiliti tre livelli di protezione sanitaria: primaria a livello della comunità locale, secondaria e terziaria. Questa struttura è basata sulla scelta del medico personale, che si occupa e coordina della cura complessiva del paziente, ossia della famiglia. Vengono inclusi anche tutti i pediatri per i bambini, i ginecologi ed i dentisti prescelti.

nad 108 % povprečja v Sloveniji. Oskrbo za druge občane zagotavljajo druge enote Zdravstvenega doma Koper. V zdravilišču na Debelem rtiču deluje še šolski dispanzer, pretežno za mladostnike, ki tam letujejo ali so na rehabilitaciji.

#### **V Ankaranu deluje Ortopedska bolnišnica Valdoltra (OBV). Kakšen vpliv ima to na razvoj zdravstvenega sektorja v ankaranski občini?**

Delovanje visoko specializirane bolnišnice daje Občini Ankarano še posebno odgovornost za skrbno načrtovanje zdravstvenih dejavnosti tudi kot bodočega razvojno-ekonomskega potenciala. Bolnišnica si že več let prizadeva, da bi pridobila status terciarne klinike, saj že opravlja vzgojno, izobraževalno in raziskovalno dejavnost. Občina Ankarano želi območje bolnišnice v Občinskem prostorskem načrtu opredeliti kot področje zdravstvenih dejavnosti tudi za primarno dejavnost. Nedvoumno pa je že podprla aktivnosti bolnišnice za priznanje terciarnega statusa.

#### **Kateri so razvojni cilji in načrti oblikovanja primarnega zdravstvenega varstva (PZV) v Občini Ankarano?**

Razvojni koncept se bo oblikoval na sodobnih rešitvah in dobrih praksah iz nekaterih držav EU, kot so Danska, Nizozemska, Švedska idr. Reševati mora zdravstvene probleme posameznikov, družin in skupnosti. Postati mora celovito zdravje – kot socialni in politični cilj, za katerega si prizadevajo vsi družbeni sektorji. Načrtovanje preventivnih in izobraževalnih programov ter storitev mora ob tem odražati neposredne lokalne prioritete.

#### **Katere ambulate so razvojno potrebne v Občini Ankarano?**

Primarno zdravstveno varstvo bo Občina še nadalje zagotavljala v okviru ZD Koper, saj je njegova soustanoviteljica. Le izjemoma se bo odločala za morebitno podeljevanje koncesij. V občini bi se postopno oblikovale naslednje dejavnosti: ambulanta splošne oz. družinske medicine v obsegu dveh zdravstvenih timov ter referenčna in zobozdravstvena ambulanta za odrasle, kar bo izvedeno v letu 2017. V bodoče bi potrebovali tudi otroški šolski dispanzer, patronažno dejavnost in nego na domu, fizioterapijo, preventivne preglede športnikov za širše območje, dispanzer za ženske in ortodonta za mladino v okviru ZD Koper. Dostop do zdravil in medicinskih pripomočkov bo ob načrtovani prostorski razširitvi lekarne v Ankaranu zagotovljen tudi v popoldanskem času.



(Foto: Manuel Kalman)

#### **Kje bo Občina Ankarano zagotovila prostore za osnovno zdravstveno varstvo?**

V skladu s sprejetim konceptom je to širša lokacija ortopedske bolnišnice. S tripartitno pogodbo med Občino Ankarano, OBV in ZD Koper smo že dogovorili začasen brezplačen najem prostorov, in sicer za dve ambulanti splošne medicine, referenčno ambulanto in zobozdravstveno ambulanto za odrasle v skupni izmeri nekaj več kot 175 m<sup>2</sup>. Občina je v proračunu za leto 2016 in 2017 zagotovila sredstva za gradbeno ureditev prostorov, ki bodo nared že konec novembra 2016. Ankarančani bodo tako imeli novo možnost, da si bodo ob zaključku letošnjega leta oz. začetku novega leta izbirali svojega izbranega osebnega zdravnika in zobozdravnika za odrasle v obnovljenih prostorih stavbe C OBV. Dolgoročno pa načrtujemo na bližnji lokaciji ortopedske bolnišnice zgraditev tudi nove in samostojne funkcionalne zgradbe za celotno primarno zdravstveno varstvo Občine Ankarano.

Nell'unità di Ancarano della Casa della sanità (CS) di Capodistria, opera la specialista di medicina familiare generale, che include più del 108% della media slovena di persone assicurate. La cura degli altri concittadini viene assicurata nei diversi centri della CS di Capodistria. Nel Centro di salute e benessere Debeli Rtič opera anche il dispensario scolastico, dedicato ai giovani che ci alloggiano o sono in fase di riabilitazione.

#### **Ad Ancarano opera la Clinica ortopedica di Valdoltra (COV). In che modo ciò influenza lo sviluppo del settore sanitario nel Comune di Ancarano?**

L'operato altamente specializzato della COV, incarica il Comune di Ancarano di una responsabilità in più per una pianificazione accurata sia delle attività sanitarie che del potenziale sviluppo economico. La clinica da anni mira ad ottenere lo stato di clinica terziaria, occupandosi di attività didattiche, di educazione e di ricerca. Il Comune di Ancarano nel Piano comunale di progettazione degli spazi, desidera nominare la clinica come zona di attività sanitarie anche a livello primario. Indubbiamente ha già approvato la clinica per lo stato terziario.

#### **Quali sono gli obiettivi principali del piano di sviluppo della protezione sanitaria primaria (PSP) nel Comune di Ancarano?**

Il concetto di sviluppo verrà basato su soluzioni moderne e pratiche ottimali, adottate in alcuni stati EU come sono la Danimarca, l'Olanda, la Svezia, ecc. La PSP deve quindi oggi risolvere i problemi sanitari del singolo, delle famiglie e di tutta la comunità. Deve diventare una sanità globale – come una specie di obiettivo sociale e politico, che viene preso in considerazione da tutti i settori della società. La pianificazione dei programmi e dei servizi per la prevenzione e l'educazione, deve prendere in considerazione le priorità locali.

#### **Quali ambulatori necessitano di ristrutturazioni del Comune di Ancarano?**

Nel Comune di Ancarano, la PSP verrà garantita tramite la collaborazione con il CS di Capodistria, essendo anche sua co-fondatrice. Solo in rare eccezioni verranno date concessioni ai privati. Progressivamente, sul territorio del comune, verranno a formarsi le seguenti attività: l'ambulatorio di medicina generale ossia di medicina familiare guidato da due team e l'ambulatorio dentistico e di referenza per adulti, che verrà costituito nel 2017. In futuro avremmo bisogno di un dispensario scolastico giovanile, di attività di cura e assistenza familiare a domicilio, fisioterapia, il controllo degli sportivi per una zona più ampia, il dispensario per le donne e lo studio odontoiatrico per i giovani nell'ambito della CS di Capodistria. Dopo il programmato ampliamento della farmacia di Ancarano, l'accesso ai farmaci e agli accessori medici sarà garantito anche nelle ore pomeridiane.

#### **In quale luogo il Comune di Ancarano garantirà gli spazi per lo svolgimento della protezione sanitaria primaria?**

In base al concetto proposto, si tratta di un'ampia zona nella COV. Tramite un contratto in tre parti tra il Comune di Ancarano, la COV e la CS di Capodistria, ci siamo accordati per l'affitto gratuito temporaneo di due ambulatori di medicina generale e dell'ambulatorio dentistico e di referenza per adulti, della grandezza complessiva di 175 m<sup>2</sup>. Il Comune di Ancarano nel bilancio del 2016 e 2017 ha garantito i fondi necessari per la ristrutturazione degli spazi, che verrà conclusa già alla fine del mese di novembre 2016. Prima della fine dell'anno ovvero all'inizio dell'anno prossimo, gli abitanti di Ancarano avranno la possibilità di scegliere il proprio medico personale o il dentista per adulti, negli spazi ristrutturati del COV. Con il tempo, pianifichiamo di costruire nei pressi del COV anche degli nuovi edifici funzionali e a se stanti, per lo svolgimento della protezione sanitaria primaria nel Comune di Ancarano.



## Ankarančan, ki edini v Sloveniji prideluje »tris« olj / L'Anccaranese, unico in Slovenia, che produce il "tris" di oli

V tokratni številki Amfore predstavljamo Ankarančana **Roberta Zelenjaka**, ki se s kmetijstvom ukvarja že od malih nog. Njegova družinska kmetija z vinsko kletjo Zelenjak se nahaja na Vinogradniški poti 29, nad Ortopedsko bolnišnico Valdoltra. Zelenjaka pa lahko srečate tudi na ankaranski tržnici, kjer ponuja svoje pridelke.

In questo numero di Anfora presentiamo l'Anccaranese **Robert Zelenjak**, agricoltore da una vita. La sua fattoria familiare con la cantina si trova sopra l'Ospedale ortopedico di Valdoltra in Via dei vigneti 29. Il sig. Robert Zelenjak è spesso presente anche al mercatino di Ancarano dove vende prodotti della propria produzione.



Robert Zelenjak obiskovalcem družinske kmetije in vinske kleti z veseljem razkaže svoje pridelke, med katerimi je tudi »tris« olj – oljčno, bučno in sončnično olje. (Foto: uredništvo) / Robert Zelenjak è felice di portare in giro per la sua fattoria i visitatori e mostrare loro la sua cantina e i suoi prodotti come il "tris" di oli – d'oliva, di semi di zucca e di semi di girasole (Foto: redazione).

»Kmetijstvo je pri nas družinska dejavnost, s katero je začel moj oče, ko je zasadil prve vinograde. Sam pa se s kmetijstvom ukvarjam že od osnovne šole,« pravi **Robert Zelenjak**. Pri tem mu sedaj pomagajo še starši ter nečak in nečakinja.

### Pričakuje dobro letino vina

Na različnih lokacijah v Ankaranu in na Serminu obdelujejo vsega skupaj 24 ha površin, od tega je 6,5 ha vinogradov, 1,5 ha oljčnikov, 1,5 ha kakijev, preostalo pa so buče, sončnice in ostala zelenjava. Za njimi je ravno trgategv grozdja, in čeprav bo letos vina nekoliko manj kot lani, bo kakovost vseeno dobra. »Pričakujem dobro letino, saj ima grozdje visoko sladkorno stopnjo. Količina refoška, ki ga pridelamo več kot polovico, bo zadovoljiva, malvazije pa bo manj, ker jo je prizadela suša,« pravi Zelenjak. Poleg refoška in malvazije, ki ju pridelujejo v vino, pa kot grozdje prodajajo še rumeni muškata in cabernet sauvignon.

«Con l'agricoltura, come attività familiare, ha cominciato mio padre piantando i primi vigneti. Io ho cominciato a interessarmi di agricoltura già alle elementari,» spiega **Robert Zelenjak**. Adesso lo aiutano i genitori e i due nipoti.

### Si aspetta un'annata buona

Le zone di coltivazione di Zelenjak sono situate ad Ancarano e su Sermin, in tutto 24 ettari, di cui 6,5 vigneti, 1,5 oliveti, 1,5 piantagione di cachi, il resto zucchine, girasoli e altra verdura. È appena finita la vendemmia e nonostante la quantità del vino sarà minore dell'anno scorso, la qualità invece sarà buona. «Mi aspetto una buona annata visti i gradi dello zucchero nell'uva. Per quanto riguarda il refosco, comprende più della metà della nostra produzione, è soddisfacente, la quantità di malvasia invece sarà minore per via della siccità,» conclude Zelenjak. Oltre al refosco e alla malvasia usati per il vino, coltiva anche moscato e cabernet sauvignon che vende come uva.



## Ponuja oljčno, bučno in sončnično olje

Zelenjak je edini na Obali, ki prideluje bučno in sončnično olje. Prav tako pa edini v Sloveniji, ki prideluje »tris« olj – oljčno, bučno in sončnično. Oljke bodo začeli obirati konec oktobra oz. novembra. Tudi oljčnega olja bo letos manj kot lani, ko so ga pridelali okoli 750 litrov. Bučnega olja večinoma pridelajo od 200–250 litrov, letos ga bo okoli 120 litrov, sončničnega pa okrog 200 litrov.

## Olje tudi iz grozdnih pešk

»Rad eksperimentiram, poskušam kaj novega. Idej imam res ogromno, samo časa nimam, da bi vse uresničil,« pravi Zelenjak. Lansko leto je tako poskusil pridelati olje iz grozdnih pešk sorte refošk, ki so ga nato večinoma uporabili v kozmetiki. Tudi letos ga bo pridelal in ponudil celo v kulinarčne namene. »Takšno olje je primerno za kulinariko, a se ga uporabi malo, ker je močnega okusa,« dodaja. V predhodnem letu je kupil tudi sušilnico in začel sušiti kakije. Kot pravi, se je zamisel obrestovala. »Naši kupci so jih odlično sprejeli. Pakirali smo jih v lične vrečke, ki so jih ljudje nato podarjali kot decembrska darila.« Sezona kakijev se začne ravno konec oktobra in letošnja bera bo predvidoma količinsko velika, vendar pa bodo kakiji zaradi suše v primerjavi z lanskimi bolj drobni.

## Vse bolj posega po ekoloških preparatih

Zelenjak, ki je tudi podpredsednik odbora za vrtnarstvo na Kmetijsko-gozdarski zbornici, se ukvarja z integrirano pridelavo. Pri tem uporablja več kot polovico škropiv in gnojil, ki so dovoljena tudi pri ekološki pridelavi. »Ni mi vseeno, kaj ponujam svojim kupcem, zato pri pridelavi zelenjave vse bolj posegam po ekoloških preparatih,« dodaja z nekoliko nejevolje, saj v Sloveniji pogreša večjo ponudbo tovrstnih škropiv in gnojil. Zaradi majhnega slovenskega trga se namreč proizvajalcem ekoloških preparatov, njihova registracija ne izplača. Kot pravi, imajo kmeti v tujini tako veliko večjo izbiro in manj strogo zakonodajo, zaradi česar lahko na ha površine pridelajo več in posledično ponudijo pridelke po nižji ceni.

## Na tržnici od srede do sobote

Ankaranci Zelenjaka že dobro poznajo, saj svoje sezonsko sadje in zelenjavo ter ostale pridelke ponuja na ankaranski tržnici, kjer ga pozimi lahko srečate od srede do sobote do 13. ure. S prodajo na tržnici je zelo zadovoljen, saj so njegovo ponudbo dobro sprejeli tako domačini kot obiskovalci v poletnih mesecih.



## In offerta anche olio d'oliva, olio di semi di zucca e olio di semi di girasole

Zelenjak è l'unico sulla costa Slovena a produrre olio di semi di zucca e di semi di girasole. È l'unico anche in Slovenia a produrre il "tris" di oli – d'oliva, di semi di zucca e di semi di girasole. La raccolta delle olive comincerà a fine ottobre ossia a novembre. Anche la quantità dell'olio sarà minore dell'anno scorso, quando hanno prodotto circa 750 litri. Dell'olio di semi di zucca, di solito sui 200–250 litri, quest'anno ne avranno intorno ai 120 litri. Produrranno anche circa 200 litri di olio di semi di girasole.

## Olio anche dai semi d'uva

«Sono incline agli esperimenti, alle cose nuove e ho sempre tante idee in mente. Il tempo però è poco per realizzarle tutte,» aggiunge Zelenjak. L'anno scorso ha provato a produrre olio dai semi d'uva refosco, usato poi prevalentemente in cosmesi. Quest'anno lo offrirà anche come ingrediente culinario. «Quest'olio è adatto per l'uso in cucina, ma per il forte sapore è poco usato,» commenta. L'anno scorso ha comprato anche l'essiccatore per la frutta, per i cachi. L'idea è stata fruttuosa. «I nostri clienti li hanno accettati splendidamente. Confezionati in belle bustine erano un bellissimo regalo nel mese di dicembre». La raccolta dei cachi a fine ottobre sarà alquanto buona quest'anno, ma i frutti, causa siccità, saranno più piccoli dell'anno scorso.

## Usati sempre di più fitofarmaci ecologici

Zelenjak è anche presidente del comitato per l'orticoltura alla Camera di agricoltura e silvicoltura e si occupa della produzione integrata. Più della metà dei fitofarmaci usati da Zelenjak sono ammessi anche nella produzione ecologica. «Siccome sto attento ai prodotti che vendo ai miei clienti, cerco di usare sempre più fitofarmaci ecologici,» aggiunge con un po' di rammarico poiché in Slovenia non c'è un'offerta abbastanza vasta di tali fitofarmaci e fertilizzanti. Ciò è dovuto al fatto che il mercato sloveno è troppo piccolo per essere interessante per i produttori dei fitofarmaci ecologici e la loro registrazione non conviene. All'estero l'offerta è più vasta e anche la legislatura meno rigida il che significa che si produce di più a ettaro e di conseguenza i prodotti vengono venduti a un prezzo più basso.

## Al mercato da mercoledì a sabato

Il sig. Zelenjak è ben conosciuto dai concittadini, visto che nella stagione invernale è presente con la sua frutta, verdura e altri prodotti stagionali al mercatino da mercoledì a sabato fino alle ore 13. La vendita è più che soddisfacente, poiché sia i cittadini che i visitatori d'estate sono contenti con l'offerta della sua bancarella.

Uredništvo / Redazione

Zelenjak svoje sezonsko sadje in zelenjavo ter ostale pridelke pozimi ponuja na ankaranski tržnici, od srede do sobote do 13. ure. (Foto: uredništvo) / Il sig. Zelenjak è nella stagione invernale presente con la sua frutta, verdura e altri prodotti stagionali al mercatino da mercoledì a sabato fino alle ore 13. (Foto: redazione)

## Prav poseben prvi šolski dan / Il primo giorno di scuola è stato speciale

Letošnji prvi šolski dan učencev Osnovne šole in vrtca Ankaran je bil še posebno svečan. Naša šola je namreč prvič odprla svoja vrata v novo šolsko leto kot samostojna osnovna šola.

Po kratkem kulturnem programu sta učence, učitelje in starše pozdravila v. d. ravnateljice, gospa **Renata Jenko**, in župan Občine Ankaran, gospod **Gregor Strmčnik**.



Pripravili smo krajši kulturni program. (Foto: Občina Ankaran) / Breve programma culturale. (Foto: Comune di Ancarano)

Il primo giorno di scuola di quest'anno è stato per gli scolari della Scuola elementare e del giardino d'infanzia Ancarano particolarmente solenne. La nostra scuola ha per la prima volta aperto i battenti in veste di ente pubblico indipendente.

Dopo un breve programma culturale gli scolari, gli insegnanti e i genitori sono stati calorosamente salutati dalla preside, l. f., sig.ra **Renata Jenko** e dal sindaco del Comune di Ancarano, sig. **Gregor Strmčnik**.



Renata Jenko, v. d. ravnateljice, je vsem zaželela uspešno šolsko leto. (Foto: Občina Ankaran) / Preside, l. f., Renata Jenko ha auspicato a tutti un buon anno proficuo. (Foto: Comune di Ancarano)



Nagovoril nas je župan Občine Ankaran. (Foto: Občina Ankaran) / Il benvenuto del sindaco del Comune di Ancarano. (Foto: Comune di Ancarano)



Sprejem prvošolčkov. (Foto: Občina Ankaran) / Il benvenuto agli scolari del primo anno. (Foto: Comune di Ancarano)

Prvošolčke iz oddelkov 1. a in 1. b so s postavitvijo kolon ob slavnostnem oboku in s pesmico Mali modrijan spodbudili tretješolci in drugošolci, nato je vsakemu posebej izrekla dobrodošlico v. d. ravnateljice, sprejele pa so jih njihove učiteljice. Dogodek so spremljali tudi novinarji Primorskih novic in RTV Koper – Capodistria.

Gli scolari del primo anno, sezioni 1 a e 1 b, sono stati incoraggiati dai compagni delle seconde e terze classi che messi in colonna hanno cantato loro la canzone Il piccolo saggio (Mali modrijan). La preside, l. f., ha dato il benvenuto a ciascuno di loro, dopo di che sono stati accolti dalle relative insegnanti. Il tutto è stato seguito dai giornalisti di Primorske novice e di RTV Koper – Capodistria.

Nada Đukić, prof., mentorica kulturno-umetnostne vzgoje /  
prof.ssa, mentore dell'educazione culturale-artistica



## Varno v šolo / In sicurezza a scuola

Da bi bil prihod najmlajših v šolo, kar se da varen, smo letos združili moči upokojenci, redarji in policisti.

### Pod budnim očesom starejših občanov

Kot vsako leto doslej, je tudi letos starejša generacija varovala prihod prvošolčkov in malčkov v vrtec in šolo. Odločili smo se, da bomo svojo prisotnost podaljšali na cel prvi teden pouka. Opazovali so vožnjo avtomobilov in opozarjali na obvezno ustavljanje pred prehodom za pešce.



Naši starejši občani že vrsto let varujejo prihod najmlajših v šolo (Foto: DU Ankarano) / I nostri cittadini anziani vegliano sui più piccoli già da anni (Foto: AP Ancarano).

### V spremstvu občinskih redarjev in policista

Skupina nadobudnih prvošolčkov je imela nekega septembrskega sončnega jutra prav posebno spremstvo. Obiskali smo jih občinski redarji in policist. Skupaj smo se podali po šolskih poteh in se seznanili s pravili prometne kulture, ustreznega in varnega prečkanja ceste ter hoje po neoznačenih prometnih površinah.

Zoran Markuža,  
predsednik DU Ankarano / preside SP Ancarano

Mihael Tomše, medobčinski redar /  
responsabile dell'ordine pubblico intercomunale

Per rendere sicura la strada dei più piccoli da casa a scuola, i pensionati, i responsabili dell'ordine pubblico e la polizia abbiamo unito le nostre forze.

### Sotto gli occhi vigilanti dei cittadini anziani

Anche quest'anno la generazione anziana ha sorvegliato l'arrivo degli scolari del primo anno a scuola e dei bambini all'asilo. La sorveglianza è stata prolungata fino alla fine della settimana. Gli anziani hanno osservato il traffico e invitavano gli autisti a fermarsi davanti alle strisce pedonali.

### Accompagnati dai responsabili dell'ordine pubblico e da un poliziotto



Najmlajše smo seznanjali s pravili v cestnem prometu / I più piccoli hanno conosciuto le regole stradali (Foto: Nataša Mačešič)

Una mattina di settembre piena di sole un gruppo di scolari del primo anno ha ricevuto una visita speciale. Gli scolari sono stati infatti accompagnati dai responsabili dell'ordine pubblico e da un poliziotto per le strade che portano a scuola. Hanno conosciuto la segnaletica stradale, le regole e la cultura pedonale.

## »Sladka Istra« po otroško / »Dolce Istria« per ragazzi

Prostor, v katerem se pojavijo osmošolke **Gaja Pirjevec, Živa Romih, Naja Markežič, Arlen Pobega** in **Eva Mezek**, zaživi in začne utripati napol teatralno, napol hudomušno, vsekakor pa zabavno in še zlasti podjetno.

Z zagnanostjo, prodornostjo in zavzetostjo jim je uspelo organizirati prireditev Sladka Istra pred Sladko Istro, ki je preseгла vsa pričakovanja. Mize v jedilnici šole so se šibile od slastnega, dišečega in vabljivega peciva. Starši, učenci in otroci iz osnovne šole in vrta so bili navdušeni. Prostovoljni prispevki pa bodo obogatili ponudbo Šolskega sklada.

Ta »otroška uvertura« je spodbudila k obisku Sladke Istre. Na podvig osmošolk je bila ponosna tudi Občina Ankarano, saj jih je povabila k aktivnemu sodelovanju na Ankaranski bandimi.

Nada Đukić, prof., koordinatorica prireditve v šoli /  
prof.ssa, coordinatrice eventi scolastici



Ustvarjalne osmošolke / Scolare creative (Foto: Nevenka Romih)

L'atmosfera nell'ambiente in cui si trovano le scolare delle ottave classi **Gaja Pirjevec, Živa Romih, Naja Markežič, Arlen Pobega** e **Eva Mezek** diventa subito teatrale, giocosa, allegra ma soprattutto intraprendente.

Con la grinta, la destrezza e l'impegno sono riuscite ad organizzare l'evento Dolce Istria prima della Dolce Istria e hanno ottenuto un successo inaspettato. Le tavole imbandite della mensa scolastica offrivano dolci gustosi che emanavano profumi invitanti. Tutti i presenti, genitori, scolari, bambini, sono rimasti entusiasti e molti hanno generosamente contribuito al Fondo scolastico.

Questa "ouverture" delle ragazze ha invogliato i presenti a visitare la Dolce Istria. Il Comune di Ankarano, orgoglioso del successo delle ragazze, le ha invitate a partecipare alla Bandima Ankarano.



## Praznovali 69. obletnico priključitve / La festa in occasione del 69° anniversario dell'annessione

15. septembra 1947 je bila uveljavljena Pariška mirovna pogodba, ki je tedanji Jugoslaviji in s tem Sloveniji dodelila velik del Primorske. Omenjeni datum se je vpisal na slovenski koledar kot državni praznik – **dan vrnitve Primorske k matični domovini**.

Con il trattato di pace di Parigi del 15 settembre 1947 la Jugoslavia ha ottenuto una gran parte del Litorale Sloveno. La data menzionata è stata annotata sul calendario Sloveno come festa nazionale – **Il giorno del ritorno del Litorale sloveno alla madrepatria**.



Slavnostni dogodek sta organizirala Občina Postojna in Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB s podporo obalnih občin. / L'evento solenne è stato organizzato dal Comune di Postojna e dall'Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN con il supporto dei comuni del Litorale. (Foto: Janez Alič).

Letošnja osrednja proslava ob 69. obletnici priključitve je potekala v Postojni pod geslom **Primorska, srčna**. Prireditve se je udeležilo več tisoč obiskovalcev, med njimi je bila tudi številčna delegacija **Združenja ZB za vrednote NOB Ankarana**, pa tudi ankaranski župan **Gregor Strmčnik**, podžupanja **Barbara Švagelj** in podžupan **Franco Železnjak**. Slavnostni govornik, akademik in podpredsednik ZZB za vrednote NOB **Matjaž Kmecl**, je ob tej priložnosti poudaril, da »to ni samo praznovanje vrnitve Primorske pod rodni krov. To je tudi praznik skupnega slovenskega prerojenja iz naroda hlapcev v narod gospodarjev. Rad bi videl naše osamosvajanje leta 1991 brez Primorcev!«. Zbrane so nagovorili tudi postojnski župan **Igor Marentič** in predsednik Združenja borcev za vrednote NOB Postojna **Jerko Čehovin** ter predstavnik Slovencev v Italiji **Borut Klabjan**, ki je izpostavil zavedanje, da zgodovina primorskega prostora ne zadeva le Primorcev, ampak zaznamuje odnos do narodnega vprašanja vseh Slovencev.

### Pester kulturni program

Častni gost proslave je bil predsednik države **Borut Pahor**, udeležili pa so se je tudi številni poslanci, gospodarstveniki, praporščaki in predstavniki borcev. Proslavo je obogatil pester kulturni program, ki so ga oblikovali Trobilni kvintet orkestra Slovenske vojske, Tržaški partizanski pevski zbor Pinko Tomazič, Postojnska godba 1808, Baletno društvo Postojna in primorski recitatorji, glasbeniki ter plesalci.

La festa principale per celebrare il 69° anniversario della annessione si è svolta a Postojna; Litorale coraggioso, questo il motto dell'evento. Tra migliaia di ospiti presenti c'erano anche numerosi membri dell'**Associazione per i valori della LLN Ancarano**, nonché il sindaco del nostro Comune **Gregor Strmčnik** con i vicesindaci **Barbara Švagelj** e **Franco Železnjak**. **Matjaž Kmecl** ha ribadito nel discorso celebrativo, che questo non era solo il ritorno del Litorale sotto il tetto natio, ma che questo rappresentava il giorno del risorgimento sloveno, quando da un popolo di schiavi siamo diventati un popolo di padroni. Altri discorsi sono stati pronunciati dal sindaco di Postojna **Igor Marentič** e dal presidente dell'Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN di Postojna, **Jerko Čehovin**, nonché dal rappresentante degli Sloveni in Italia, **Borut Klabjan**. Quest'ultimo ha evidenziato il fatto, che la storia del territorio del Litorale non concerne solo i suoi abitanti, ma è significativa per tutti gli Sloveni e la loro veduta sulla questione nazionale.

### Ricco programma culturale

L'ospite d'onore è stato il presidente della repubblica, **Borut Pahor**. Erano presenti anche numerosi parlamentari, economisti, alfieri e rappresentanti dei combattenti. Il ricco programma culturale è stato eseguito da: Quintetto di ottoni dell'Esercito Sloveno, Coro partigiano triestino Pinko Tomžič, Banda di Postojna 1808, Associazione di balletto di Postojna e recitanti, musicisti e danzatori del Litorale.



Geslo proslave je bilo Primorska, srčna. / Motto dell'evento celebrativo: Litorale coraggioso. (Foto: Janez Alič)

## Spoznavali TIGR-ovo izročilo / Presentata la tradizione del TIGR

Vprašanja o razvoju prebivalstva in njegovem ravnanju v prelomnih zgodovinskih trenutkih sodijo med temeljna znanja o zgodovini nekega prostora. Tako smo v Ankaranu gostili predsednika društva TIGR dr. **Savina Joga**na, ki je na enournem predavanju predstavil vlogo in delovanje organizacije TIGR od njene ustanovitve pa vse do danes. Dr. Jogan se je med drugim dotaknil usod »običajnih« ljudi oziroma tistih, ki so bili priče prelomnim zgodovinskim trenutkom, v njih trpeli in mnogi umrli, ne da bi svoje trpljenje lahko popisali. Takšna srečanja imajo veliko težo, saj vodijo v pravo smer za dopolnjevanje vedenj o lokalni zgodovini izven političnoinstrumentaliziranega pogleda.

Le questioni sullo sviluppo del popolo e sulle sue decisioni nei momenti cruciali della storia fanno parte delle conoscenze di base concernenti la storia di un territorio. Il dott. **Savin Jogan**, presidente dell'associazione TIGR, è stato ospite ad Ancarano e ci ha presentato il ruolo e il funzionamento dell'organizzazione TIGR dalle sue radici fino ad oggi.

Il dott. Jogan ha tra l'altro menzionato i destini di gente "comune" ossia di quelli che furono testimoni di eventi storici cruciali, di quelli che soffrirono e di tanti altri che morirono, senza che potessero descrivere la propria sofferenza. Incontri come questo hanno un peso significativo, vanno nella giusta direzione per completare la conoscenza sulla storia locale fuori dall'influenza strumentalizzata dalla politica.



Dr. Savin Jogan je predstavil delovanje organizacije TIGR. (Foto: Združenje ZB za vrednote NOB Ankaran) / Il dott. Savin Jogan ha presentato l'organizzazione del TIGR. (Foto: Associazione per i valori della LLN Ancarano)

Dr. Meliha Fajić,  
članica Združenja ZB za vrednote NOB Ankaran/  
membro dell'Associazione per i valori  
della LLN Ancarano



Foto vest **Foto notizia**

**Marija Jereb** je Rdeči Križ Slovenije – Zveza združenj ob 150. obletnici Rdečega križa na Slovenskem podelil plaketo za izjemne dosežke na področju dela z mladimi in za uresničevanje humanitarnega poslanstva RKS. **Občinski organizaciji RK Ankaran** pa je Območno združenje (OZ) Koper podelilo priznanje za dolgoletno pomoč pri ustvarjanju pogojev za njegovo uspešno delovanje. Čestitamo. / **Marija Jereb** ha ricevuto dalla Croce rossa Slovena – Unione delle associazioni in occasione del 150° anniversario della Croce rossa Slovena, il distintivo per gli eccelsi nel campo del lavoro con i giovani e per la realizzazione della missione umanitaria della CRS. L'unione locale CR Capodistria ha conferito all'**organizzazione comunale CR Ancarano** un riconoscimento per l'aiuto pluriennale nella realizzazione delle condizioni per un lavoro proficuo. Congratulazioni. (Foto: RKS)





## Brigadirji na spominskih poteh / Brigadieri sui sentieri delle memorie

Ankaranska sekcija brigadirjev je v sodelovanju s Klubom brigadirjev za Južno Primorsko organizirala dvodnevni izlet v Suho krajino (Dolenjska) in Lesično (Kozjansko).

Na poti smo obiskali Prevole, kjer so od 1975 do 1986 prebivali brigadirji s Primorske. Z ravnateljico tamkajšnje osnovne šole smo se spominjali življenja in dela na delovnih akcijah. Cesta med Žužemberkom in Prevotami, ki se še danes imenuje »Brigadirka«, je obudila marsikatero zgodbo tistega časa.



Obiskali smo Osnovno šolo Prevole. / Visita alla Scuola elementare di Prevole. (Foto: Olga Knez)

V Suhi krajini smo se ustavili pri spomeniku na Cviblu in v Hinju, kjer smo ob recitaciji partizanske poezije položili venca v spomin padlim borcem s Primorske. Pot nas je nato vodila v osrčje Kozjanskega, od Sevnice po dolini reke Sevnice v Lesično. Pri tem smo se spomnili legendarnega pohoda Štirinajste divizije, ki je iz Bele krajine preko Hrvaške prišla na Kozjansko, kjer je bila težke boje z Nemci. V njih so se izkazali tudi številni primorski borci, med njimi **Milan Guček**, nekdanji krajan Ankarana.

V Lesičnem, tik ob gozdnatem Bohorju, so se med letoma 1973 in 1986 razvile najpomembnejše mladinske delovne akcije republiškega, jugoslovanskega in mednarodnega značaja. Domačini so nas tudi tokrat lepo sprejeli in pogostili. V večernem času smo skupaj ob projekciji obudili spomine na leto 1973.

Na dvodnevem izletu smo obiskali še rojstno hišo **Josipa Jurčiča** na Muljavi, železniški muzej v Šentjurju, vinsko klet v Imenu, Kolarjevo domačijo v Trebčah ter spominsko vas v Kumrovcu.

Spomnimo, mladinske delovne akcije so temeljile na vrednotah, ki so aktualne še danes. Domovinskost je spodbujalo jutranje dviganje in večerno spuščanje zastave ter petje državne himne. Solidarnost smo izkazovali s prostovoljnim delom, gradnjo cest, vodovodnega in komunikacijskega omrežja. Na odgovornosti pa so temeljili načrtovanje in izvajanje dela na gradbiščih ter naše interesne dejavnosti.

Edelman Jurinčič

La sezione dei brigadieri di Ancarano in collaborazione con il Club dei brigadieri Litorale Sud ha organizzato una gita di due giorni in Suha Krajina (Dolenjska) e a Lesično (Kozjansko).

Ci siamo fermati a Prevole, dove noi brigadieri abbiamo passato alcune stagioni dal 1975 al 1986. Insieme alla preside della scuola elementare abbiamo ricordato la vita e i compiti svolti in quei periodi. La strada tra Žužemberk e Prevole, chiamata tuttora "la brigadiera", ha richiamato alla memoria parecchie storie.

In Suha Krajina ci siamo fermati su Cvibl e a Hinj, davanti ai monumenti, per rendere omaggio ai partigiani del Litorale caduti nella seconda guerra mondiale. Continuando la strada dei ricordi ci siamo trovati nel cuore di Kozjansko e abbiamo proseguito lungo il fiume Sevnica fino a Lesično; ricordando la marcia della XIV divisione da Bela krajina a Kozjansko, dove ha combattuto coraggiosamente con i tedeschi. Molti combattenti del Litorale, tra cui il nostro concittadino **Milan Guček**, si sono fatti onore in questa battaglia.

Vicino alla folta foresta di Bohor, a Lesično, si sono svolte durante gli anni 1973 e 1986 diverse attività importanti giovanili di importanza nazionale e internazionale. Anche questa volta gli abitanti del luogo ci hanno accolto calorosamente. In serata abbiamo ricordato insieme gli eventi del 1973.



Pred rojstno hišo Josipa Jurčiča. / Davanti alla casa natia di Josip Jurčič. (Foto: Olga Knez)

Durante la gita abbiamo fatto visita alla casa natia dello scrittore **Josip Jurčič** a Muljava, al museo ferroviario a Šentjur, alla cantina - enoteca a Imeno, al casolare Kolar a Trebče e al villaggio - complesso memoriale a Kumrovec.

Ricordiamo, le attività giovanili di lavoro erano basate sui valori, attuali ancora oggi. Il patriottismo era sorretto dall'entusiasmo dei brigadieri nell'innalzare e ammainare la bandiera e nel cantare l'inno nazionale. La solidarietà era presente dovunque; nel volontarismo mentre si costruivano le strade, acquedotti e reti di comunicazione. La responsabilità era la base della pianificazione e dello svolgimento dei lavori nei cantieri e durante le attività d'interesse.



## V dobri družbi do Ljubljane, Črne vasi in Sečoveljskih solin / In buona compagnia fino a Ljubljana, a Črna vas, e in fine alle Saline di Sicciole

V društvu upokojencev Ankaran smo nadaljevali potovanja po naši lepi Sloveniji. Tokrat nas je najprej poneslo v naše glavno mesto.

V Ljubljani smo mnogi bili že večkrat, vendar nam vedno zmanjka časa za ogled mesta. Zanimanja za ekskurzijo je bilo veliko, saj smo napolnili kar dva avtobusa.



Trenutek za skupno fotografijo pred Plečnikovo cerkvijo na Ljubljanskem barju, kjer mašuje nekdanji ankaranski župnik. (Foto: DU Ankaran) / Il momento della foto davanti alla chiesa di Plečnik nella palude Ljubljansko barje, dove Simončič, che una volta abitava nella parrocchia di Ancarano, è parroco. (Foto: AP Ancarano)

Na Kozini so se nam pridružili tudi naši prijatelji iz Sežane, ki so s seboj pripeljali dva gosta iz Nemčije. Pot nas je najprej popeljala v Črno vas na Ljubljanskem barju, kjer smo si ogledali Plečnikovo cerkev. Opisal nam jo je tamkajšnji župnik, gospod **Simončič**, pred leti tudi ankaranski župnik. Izdal nam je, da bi se z veseljem vrnil v naš lep kraj. Nato smo se odpeljali v Ljubljano, kjer smo se sprehodili po Slovenski in Čopovi cesti do Tromostovja. V bližini Filharmonije smo se vkrkali na barki, ki sta nas popeljali po Ljubljanici. Naše glavno mesto smo si tako ogledali tudi s perspektive, s katere so zelo zanimivi mostovi. Nadaljevali smo peš po stari Ljubljani mimo Rotovža do Stolnice in mimo Vodnikove na Ljubljanski grad. Za dobro voljo sta poskrbela naša Mirica in Darjo s harmonikama. Naj Ljubljanci vidijo, kakšni smo Primorci! Zanimivo ekskurzijo smo končali v restavraciji v Šiški. Za prijetno druženje pa sta se nam gosta iz Nemčije še pisno zahvalila.

### V soncu med solnimi polji

Zelo zanimive ekskurzije z ogledom Sečoveljskih solin se je udeležilo nekaj manj kot petdeset udeležencev. V lepem sončnem vremenu smo se sprehodili med urejenimi solnimi polji. Spoznali smo težko delo solinarjev, ki tukaj že več stoletij pridobivajo ta dar morja. Krajinski park je raj za premnoge ptice in slanoljubne rastline. Zaradi zdravnega solnega blata delujejo tukaj v poletnem času slane terme na prostem. Navdušeni smo bili nad tem biserom naše domovine.

Naslednjo ekskurzijo načrtujemo oktobra, in sicer v Krajinski park Strunjan. V naši bližnji okolici je še mnogo lepih in zanimivih krajev, primernih za ogled.

I membri dell'Associazione dei pensionati di Ancarano abbiamo continuato i viaggi attraverso la nostra bella Slovenia. Questa volta abbiamo visitato la nostra capitale.

Pur essendo stati a Ljubljana diverse volte, non abbiamo mai avuto tempo per la visita alla città. L'interesse per l'escursione era tale da riempire due autobus.

Alla fermata di Kozina sono saliti due nostri amici di Sežana, che hanno portato con sé due loro ospiti tedeschi. Come prima cosa abbiamo visitato la chiesa di Plečnik a Črna vas nella palude Ljubljansko barje. Il signor **Simončič**, il parroco che anni fa abitava nella parrocchia di Ancarano, ci ha fatto da guida. Ci ha rivelato che tornerebbe volentieri nel nostro bel paese. Una volta a Ljubljana, abbiamo fatto una passeggiata per le vie Slovenska e M. Čop fino a Tromostovje. Nella vicinanza dell'edificio di Filharmonica siamo saliti sulle barchette che ci hanno portato su per la Ljubljanica. La veduta della capitale dal fiume ci ha fatto scoprire dei ponti interessantissimi. Abbiamo continuato a piedi per il centro antico, poi passato il Rotovž e il Duomo, siamo arrivati in via V. Vodnik e saliti al castello di Ljubljana. L'allegria del gruppo era assicurata con i nostri due musicisti, Mirica e Darjo, con le loro fisarmoniche. Che vedano i cittadini della capitale, come siamo fatti noi del Litorale! L'escursione si è conclusa in un ristorante a Šiška. I nostri ospiti tedeschi ci hanno ringraziato anche per iscritto.



V lepem vremenu nas je navdušil krajinski park Sečoveljske soline. (Foto: DU Ankaran) / Il Parco naturale delle saline di Sicciole ci ha entusiasmato in una bella giornata di sole. (Foto: AP Ancarano)

### Sotto il sole nei campi di sale

A quest'interessante escursione con la visita alle Saline di Sicciole ha preso parte una cinquantina di pensionati. In una bella giornata di sole abbiamo camminato negli ordinati campi di sale. Abbiamo conosciuto il lavoro difficile dei salinai che da centinaia di anni coltivano questo dono marino. Il parco naturale è un paradiso per tantissimi uccelli e piante alofite. Il fango salino ha reso possibile il funzionamento delle terme all'aperto ma solo d'estate. Questo gioiello della nostra patria ci ha enormemente entusiasmato.

L'escursione, programmata per ottobre, ha come meta il Parco naturale di Strunjan. Nelle nostre vicinanze ci sono ancora tanti luoghi interessanti, degni di essere visitati.

Zoran Markuža,  
predsednik Društva upokojencev Ankaran /  
presidente dell'Associazione dei pensionati Ancarano

## Urjenje za trenutke, ko je najhuje / Addestramenti per i momenti più difficili

Enota reševalnih psov Obala, ki deluje pod okriljem Kinološkega društva Obala, je med 24. in 28. avgustom na društvenem poligonu organizirala 23. mednarodni tabor reševalnih psov – ERPS.

Delovišča, kjer so vodniki reševalnih psov s svojimi kosmatimi sodelavci urili svoje sposobnosti, so bila razporejena po celotni južni Primorski. Tri lokacije so bile izbrane tudi na območju Občine Ankaran, in sicer so bile to: nekdanje poslopje Kompas na Lazaretu, stara hiša nad Ortopedsko bolnišnico Valdoltra in staro poslopje v bližini vojašnice slovenskih pomorščakov.

Osnovni cilj tabora je bil usposobiti vodnike in njihove pse za iskanje pogrešanih oseb. Enote reševalnih psov so namreč sestavni del slovenskih in mednarodnih sil za zaščito, reševanje in pomoč, ki nudijo pomoč v primerih naravnih ali drugih nesreč. Vodniki reševalnih psov sodelujejo v svojih enotah prostovoljno. Urjenje je dolgotrajno in zahteva veliko mero predanosti ter vsakodnevno delo s psom. Po osnovnem usposabljanju je treba znanje redno nadgrajevati, predvsem pa utrjevati na različnih preizkušnjah, vajah, taborih.

Svoje znanje je na obali utrjevalo in nadgrajevalo okoli 150 vodnikov, poleg slovenskih tudi vodniki iz Italije, Avstrije, Madžarske in Nemčije. To je bila hkrati priložnost za izmenjavo znanj in izkušenj ter za sodelovanje in druženje s člani drugih društev.



Kinološka zveza Slovenije organizira enote reševalcev z reševalnimi psi. Njihove naloge so iskanje pogrešanih oseb v naravi ter iskanje, reševanje in nudenje pomoči preživelim v ruševinah. / L'Associazione cinologica Slovena organizza le Unità di cani da ricerca. I loro compiti sono la ricerca di persone smarrite nella natura; ricerca, soccorso e aiuto nel caso di sopravvissuti nelle macerie. (Foto: Matej Velikonja)



Vodniki reševalnih psov posvetijo velik del svojega časa lastnemu urjenju in urjenju psa, da lahko pomagajo v trenutkih, ko je najhuje. / I conduttori dedicano molto del loro tempo all'allenamento proprio e a quello del cane, affinché entrambi possano aiutare nei momenti opportuni. (Foto: Matej Velikonja)

L'unità dei cani di ricerca Obala, sotto il patrocinio dell'Associazione cinologica Obala, ha organizzato il XXIII° Campo internazionale delle unità cinofile da soccorso – ERPS tenutosi tra il 24 e il 28 agosto.



Podnapis: Lazaret: sprostitve v morju po celodnevem treningu. / Lazzaretto: rilassamento nel mare dopo una giornata di addestramento. (Foto: Matej Velikonja)



Pes išče »pogrešano« osebo v zapuščeni hiši nad bolnišnico v Valdoltri. / La ricerca della persona "smarrita" nella casa abbandonata sopra l'ospedale a Valdoltra. (Foto: Matjaž Koprivc)

Le zone di lavoro, dove i conduttori addestravano i cani da ricerca, erano situate su tutto il Litorale Sud. Tre di queste erano ad Ancarano, il vecchio edificio Kompas a Lazaretto, la vecchia casa sopra l'Ospedale ortopedico Valdoltra e come terza zona l'edificio nelle vicinanze della Marina militare Slovena.

L'obiettivo principale era abilitare i conduttori e addestrare i cani per la ricerca delle persone smarrite. Le unità di ricerca fanno parte delle forze di protezione nazionale e internazionale che offrono aiuto nei casi di calamità naturali e altri disastri. L'allenamento è duraturo e impegnativo e richiede molta dedizione e lavoro giornaliero con il cane. L'abilitazione di base deve essere consolidata periodicamente in vari corsi e campi.

Nel campo, oltre ai conduttori sloveni, erano presenti anche i colleghi italiani, austriaci, ungheresi e tedeschi, in tutto 150 conduttori con i propri cani. È stata un'occasione unica per poter scambiare conoscenze e esperienze e per la socializzazione dei membri di altre associazioni.



## Ob prvi obletnici KUD Pod borom/ Festeggiando il primo anniversario dell'ACA Sotto il pino

Zahvaljujemo se vsem, ki ste se udeležili praznovanja 30. septembra, in opravičujemo tistim društvom, ki vabila niste prejeli. Še posebej se zahvaljujemo Občini Ankaran za pomoč pri izvedbi praznovanja prve obletnice delovanja društva.

Ringraziamo tutti coloro che il 30 settembre hanno festeggiato con il nostro primo anniversario. Allo stesso tempo ci scusiamo con le associazioni che non hanno ricevuto gli inviti. Un grazie speciale va al Comune di Ancarano per il contributo dato in occasione del festeggiamento del primo anniversario.

Nič več tako kot kdaj bilo je prej,  
mi zvesti in dobri prijatelji smo zdej.

Ko prišla sem pod bor, so tam bili  
Alenka, Robi, Samo, Lili  
in od takrat smo se vsega skupaj veselili.  
Vsak sončni žarek, vetrc in senco bora použili,  
se v prosojno bistrem, od borov opojnem morju ohladili.  
V tem čarobnem kraju smo se z dobro voljo odločili,  
da kulturno društvo bomo ustanovili.

26. septembra leta dvatisočpetnajst,  
je bil za nas poseben dan,  
ker za delovanje naše,  
žegen bil je dan.  
Pa se ustvarjalnost je začela, za vse nas,  
ki se ne bojimo dela.  
Sonja izbrala svoje najlepše je mandale,  
ki veliko so ljudi navdihovale.  
Smo z veseljem venčke naredili  
In z Ljubljane Mojčine voščilnice dobili,  
Dodali še Tejin nakit  
in na decembrski stojnici bil pravi prodajni je hit.  
Pridne punce:  
Alenka, Sanda, Mojca, Mihaela  
so mrazu kljubovale in kaj hitro venčke so prodale.

Vsak mesec imeli novo smo razstavo  
in poskrbeli vedno za zabavo pravo.  
Smo na prazniku vina in oljčnega olja aprila sodelovali,  
za kar priznanje so nam dali.  
Julija smo se na travnike podali  
in ducat stekleničk šentjanževke nabrali.  
Na srednjeveški tržnici na veliki šmaren  
smo z rožnato-rdečim oljem se bahali in se odločili,  
da bomo tega cvetja drugo leto več nabrali.

Tam pod borom je res ne vem zakaj,  
z veliko dobre energije polhen kraj.  
Tu se rojevajo ideje in zamisli prave,  
ki izziv so za naše bistre glave.  
Tu Samo izmozgal je nakit,  
ki ustvarja nam profit,  
tu glave odprte so za vse kar bo potrebno postorit.

Prvo leto dela je za nami in prav veseli smo,  
da prvi člani nismo nič več sami.  
Ustvarjalnih, pridnih ljudi je z nami vse več,  
s Kristino, Mojco, Mirjam, Nevenko in Bronjo  
lažja je vsa reč.  
Veliko dela je pred nami, saj obsežen plan smo si zadali.  
Nas pa to le opogumlja in krepi,  
saj nas vse to veseli.  
Ko s predavanji, nakitom, igrami, razstavami osrečimo še  
druge,  
so dragocene nam pohvale in vaše vse vzpodbude.  
Vsem lahko obljubimo le to, da z nami tudi letos bo lepo.



## Portret ustvarjalne Ankarančanke / Il ritratto di una Ancaranese creativa



Znana umetnica Nevija Falkner gostom rada predstavi svoje umetnine. / La nota artista Nevija Falkner mostra volentieri le sue opere. (Foto: Nina Jurinčič)

Med nami živi prijazna gospa, ki jo na videz vsi poznamo. **Nevija Falkner** je slikarka, športnica in pevka. Čeprav v svoji skromnosti le nerada govori o sebi, je tokrat naredila izjemo in povedala marsikaj zanimivega o svoji življenjski poti.

Že kot majhna deklica je zelo rada risala. Socialne razmere so ji preprečile vpis na Akademijo za likovno umetnost, vendar je našla drugo pot. Ob delu je zaključila šolanje za modno oblikovanje v Torinu in poiskala mentorja za risanje figure.

Že 30 let je članica društva likovnih umetnikov Lik iz Izole, ki mu je predsedovala kar devet let. Malo znano obalno društvo je v tem času pripeljala do mednarodne prepoznavnosti in za te dosežke prejela tudi priznanje. Slikarske razstave društva in njegovih članov so vredne ogleda. Nevija je svoja dela predstavila na številnih samostojnih in skupinskih razstavah doma in v tujini ter zanje prejela nagrade in priznanja. Samo v Ankaranu je svoja dela postavila na ogled kar šestkrat. Pred kratkim se je udeležila mednarodne likovne kolonije v prekmurskih Lipovcih. Vtisi s tega srečanja slikarjev, na katerem je tudi sama razstavljala, so zanjo nepozabni. Predvsem zato, ker so se med sodelujočimi umetniki iz različnih celin stkale pristne in trajne vezi. Nagrajenci, med katerimi je tudi naša občanka, so bili predstavljeni vlični reviji, razposlani po vsem svetu.

Ko na tržnici ali v trgovini srečaš gospo zrelih let, niti ne pomisliš, da gledaš aktivno športnico. Že v otroštvu se je ukvarjala z najrazličnejšimi športi. Najljubši pa ji je bil tenis, ki ga je igrala vse do upokojitve, vse dokler ji je to omogočalo zdravje.

Dandanes se ukvarja s pohodništvom, prepeva v pevskem zboru, lepe dneve pa izkoristi za nabiranje zdravilnih zelišč, ki jih na obeh straneh meje ponuja sončna Istra. Seveda še vedno riše in slika, tok njenih likovnih razmišljanj lahko spremljamo od razstave do razstave.

Dana Kavšček

**Nevija Falkner**, una simpatica donna che vive tra di noi, è conosciuta da tutti. Nonostante si dedichi all'arte, allo sport e al canto non ama parlare di sé, modesta com'è. Questa volta però ha fatto un'eccezione e ci ha raccontato molte cose interessanti successe nel percorso della sua vita

Già da piccola amava disegnare, ma la situazione economica familiare non le ha permesso di iscriversi all'Accademia delle belle arti. Ha trovato comunque un'altra via d'uscita e dopo aver finito la scuola per stilisti a Torino, ha trovato un mentore per il disegno figurativo.

Già da 30 anni è membro dell'associazione culturale delle arti figurative Lik Isola, e per 9 anni è stata anche il suo presidente. In questo tempo è riuscita a portare l'associazione al livello internazionale e con ciò si è guadagnata un riconoscimento importante. Le esposizioni dell'associazione e dei suoi membri sono degne di essere visitate.

Alle tante esposizioni singole e non, sia a casa che all'estero, Nevija ha ricevuto tanti premi e riconoscimenti. Solo ad Ancarano ha esposto le sue opere addirittura sei volte. Poco tempo fa ha preso parte alla colonia internazionale di arte figurativa a Lipovci in Prekmurje. Le impressioni di questo incontro con altri artisti, dove anche lei ha esposto le sue opere, sono indimenticabili. Soprattutto perché tra i partecipanti di diversi continenti si sono instaurati rapporti di amicizia genuina e duratura. Gli artisti premiati, tra cui anche la nostra concittadina, sono presentati in una bella pubblicazione inviata in tutte le parti del mondo.

Incontrando una signora matura in piazza o in negozio non pensi di stare di fronte a una sportiva attiva. Già da piccola praticava diversi tipi di sport tra cui preferiva sempre il tennis che lo ha praticato fino alla pensione ossia fino a quando glielo permetteva la salute.

Oggi giorno si dedica al cammino e al canto nel coro ma trascorre le belle giornate raccogliendo erbe medicinali nei territori soleggiate Istriani, da ambo le parti. Nonostante ciò disegna e dipinge e il corso dei suoi pensieri artistici lo possiamo seguire da un'esposizione all'altra.



## Prvi turnir odbojke na mivki pri Sv. Katarini / Primo torneo di Beach Volley a Santa Caterina

Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Ankaran in Italijanska skupnost Ankaran sta 2. septembra organizirali športni dan na Sv. Katarini. V okviru tega je bil izveden prvi turnir odbojke na mivki italijanske skupnosti za osnovne šole.

Turnir se je začel ob 8.30, udeležili pa so se ga učenci od šestega do devetega razreda izolske, koprške in piranske osnovne šole. Zbralo se je okoli 150 otrok in deset učiteljev športne vzgoje iz treh osnovnih šol.

Zahvaljujemo se gostitelju, predsedniku Športnega društva Sv. Katarina, gospodu **Gigiju Gecu** in profesorjem športne vzgoje osnovnih šol, ki so sodelovale pri organizaciji dogodka.

Ob zaključku prireditve smo si bili vsi enotni, da se naslednje leto zagotovo vidimo na drugem turnirju odbojke na mivki z željo, da turnir postane tradicionalen.

Italijanska skupnost Ankaran / Comunità degli Italiani di Ancarano



V odbojki na mivki so se pomerile učence in učenci treh osnovnih šol. / Le scolare e gli scolari delle tre scuole elementari si sono sfidati nella pallavolo. (Foto: Linda Rotter)



Upamo, da bo turnir postal tradicionalen / Speriamo, che il torneo diventi tradizionale. (Foto: Linda Rotter)

Il 2 settembre, appena iniziata la scuola nell'ambito di una giornata sportiva, a Santa Caterina si è svolto il Primo torneo di Beach volley della comunità Italiana per le scuole elementari. L'evento è stato organizzato dalla CAN di Ancarano e dalla Comunità degli Italiani di Ancarano.

Il torneo è iniziato alle 8.30 e vi hanno partecipato i ragazzi delle scuole elementari italiane di Isola, Capodistria e Pirano nella fascia di età fra la sesta e la nona classe, in tutto vi hanno preso parte circa 150 ragazzi e dieci professori di educazione fisica delle rispettive scuole, che hanno curato l'evento dal punto di vista tecnico.

Un ringraziamento speciale va al Sig. **Gigi Gec**, presidente dell'Associazione sportiva Santa Caterina che ci ha ospitati e ai professori di educazione fisica delle scuole elementari che hanno contribuito a realizzare l'evento.

Di comune opinione, abbiamo concordato che l'anno prossimo ci vediamo sicuramente per il secondo torneo di beach volley, con il desiderio che l'evento diventi una tradizione.

## Pojemo za možgane, lahko vsak dan / Cantiamo per la mente, anche ogni giorno

Ob svetovnem dnevu demence, ki ga obeležujemo 21. septembra, smo spregovorili o demenci v družini in pomenu petja za bolnike. Društvo za pomoč pri demenci **Primorske spominčice** je skupaj z Občinskim odborom Rdečega križa v jedilnici osnovne šole organiziralo srečanje **Pojemo za možgane**. S pevci Pevskega zbora Ankaran smo povabili krajanke na večer prepevanja domačih pesmi.

Prepevanje ima v dožemanju demence poseben pomen. Bolniki z napredovano demenco pogosto ne morejo več govoriti, a še vedno lahko prepevajo stare pesmi iz njihove mladosti. Druženje bolnikov in svojcev ob prepevanju dobro vpliva na vključenost bolnikov v družbo. S pesmijo sprostimo napetosti v družini in med seboj povežemo generacije. Pesmi in znane melodije iz mladosti pogosto pritegnejo nasmeh na obraz in dobro voljo v srca vseh.

Tatjana Cvetko,  
Društvo Primorske spominčice /  
Associazione Primorske  
Spominčice



Večer so popestrili pevci Pevskega zbora Ankaran. / La serata è stata arricchita dal Coro di Ancarano. (Foto: Katarina Aneja Cvetko)

Durante la giornata mondiale della demenza, segnata il 21 settembre, abbiamo parlato della demenza nella famiglia e dell'importanza del canto per i malati. L'associazione per il sostegno dei malati colpiti da demenza **Primorske spominčice** in collaborazione con il Comitato comunale della Croce Rossa, ha organizzato nella mensa della scuola elementare l'incontro **Cantiamo per la mente**. Assieme ai membri del Coro di Ancarano abbiamo invitato i concittadini a partecipare ad una serata dedicata ai canti popolari.

Il canto assume un ruolo particolare durante la progressione della malattia. Per i malati a cui è stata diagnosticata la demenza, è spesso difficile parlare fluentemente, ma ciò nonostante riescono a cantare le canzoni risalenti alla loro giovinezza. Gli incontri tra i malati ed i loro cari, influenzano positivamente la loro l'inclusione nella società. Con i canti si possono risolvere gli attriti in famiglia e collegare diverse generazioni. Le canzoni e le melodie conosciute, molte volte richiamano un bel sorriso ed il buon umore nel cuore di tutti.

nonostante riescono a cantare le canzoni risalenti alla loro giovinezza. Gli incontri tra i malati ed i loro cari, influenzano positivamente la loro l'inclusione nella società. Con i canti si possono risolvere gli attriti in famiglia e collegare diverse generazioni. Le canzoni e le melodie conosciute, molte volte richiamano un bel sorriso ed il buon umore nel cuore di tutti.

## Ali veš? / Lo sai?



Hoja je najcenejša rekreacija, ki si jo lahko privoščijo vsaki. Deluje pozitivno na fizično in psihično stanje. / Il cammino è la ricreazione meno costosa, a disposizione di tutti. Ha un impatto positivo sulla salute psicofisica.

... da hoja deluje protistresno, sprošča napete misli, pospešuje presnovo, izboljšuje spanec in krepi kosti ter sklepe. Redno gibanje namreč spodbuja tvorjenje sklepne tekočine, ki oskrbuje hrustanec z dovolj hranilnimi snovmi. S hojo treniramo tudi srčno mišico, kar znižuje visok krvni pritisk in manjša nevarnost srčnega infarkta. S pravilnim dihanjem med hojo pa si lahko tudi izboljšamo kapaciteto pljuč.

... che il cammino funziona come antistressante, rilassa i pensieri tesi, agisce sul metabolismo, migliora il sonno e rinforza le ossa e le articolazioni. L'attività fisica regolare agisce positivamente sulla formazione del liquido sinoviale, che supporta la cartilagine con sostanze nutritive. Il cammino tiene in forma anche il muscolo cardiaco poiché abbassa la pressione e riduce così il pericolo dell'infarto. Respirando in modo corretto riusciamo anche a migliorare la capacità polmonare.

... da je hoja primerna tudi za hujšanje. Povprečna oseba pri prehojenih 1,5 kilometra (približno 2000 korakov) porabi 100 kalorij. Še več kalorij izgubimo pri hitri hoji, kjer povprečna oseba v eni uri porabi kar 400 kalorij. Kolena trpijo pri hoji veliko manj kot pri teku. Hujšanje s hojo pa zaradi povečane cirkulacije odpravlja celo celulit iz mesta.

... che il cammino aiuta anche a perdere peso. Dopo 1,5 chilometro di cammino (circa 2000 passi) si possono perdere in media 100 calorie. Si perdono ancora più calorie marciando, in fatti in media in un'ora di marcia si perdono 400 calorie. Le ginocchia soffrono di meno camminando che correndo. Un altro vantaggio nel cammino è la perdita della cellulite.

... da potrebuje odrasla oseba za ohranjanje zdravja skupno vsaj 150 minut zmerno intenzivne ali 75 minut intenzivne telesne dejavnosti tedensko. Po Nacionalnem programu o prehrani in telesni dejavnosti za zdravje 2015–2025 znaša delež zadostno telesno dejavnih v Sloveniji nekaj manj kot 60 %. Na podlagi podatkov samoporočanja mladih je vsak dan dovolj telesno dejavnih zgolj 25,5 % fantov in le 14,9 % deklet. Telesna dejavnost začne še posebej upadati tudi po 65. letu starosti. Podatki sicer kažejo, da se telesna dejavnost odraslih v zadnjih desetletjih izboljšuje.

... affinché una persona adulta rimanga sana è necessaria un'attività moderata settimanale di almeno 150 minuti ovvero 75 minuti di attività intensa. In Slovenia, secondo il Programma nazionale su alimentazione e attività fisica per la salute 2015–2025, la quota di persone sufficientemente attive raggiunge i 60 %. In base alla dichiarazione dei giovani sono attivi quotidianamente solo il 25,5 % dei ragazzi e il 14,9 % delle ragazze. L'attività fisica cala specialmente dopo i 65 anni. In questi ultimi decenni c'è stato però un notevole rialzo percentuale delle persone attive.

... da se tudi v Ankaranu izvaja »ŠOLA ZDRAVJA« po metodi Nikolaja Grishina. Vabijo vas, da se udeležite vaj, ki potekajo vsako jutro, razen nedelje, ob 7.30 nasproti recepcije kampa v Adriji.

... che ad Ancarano è in corso "LA SCUOLA DELLA SALUTE" che segue il metodo di Nikolaj Grishin. Siete invitati a prendere parte alla ginnastica ogni mattina, eccetto la domenica, alle 7:30 di fronte alla ricezione del camp ad Adria.



## Odzovimo se vabilom v preventivne presejalne programe / Aderiamo ai programmi di screening di prevenzione

Evropski kodeks proti raku daje 12 nasvetov za izboljšanje zdravja in kako se izogniti nekaterim boleznim. Poleg rednega gibanja, zdrave prehrane, izogibanju alkoholnim pijač in kajenju Kodeks svetuje tudi udeleževanje v organiziranih presejalnih programih

Z zdravim načinom življenja lahko zmanjšamo tveganje za razvoj večine oblik raka, ki so poleg bolezni srca in ožilja najpogostejši vzrok smrti v Sloveniji. Pri večini rakov je pomembno, da se bolezen odkrije dovolj zgodaj, saj so zgodnje oblike raka lažje ozdravljive kot rak v napredovani fazi. V Sloveniji imamo za to tri programe.

**Program SVIT** je državni program presejanja in zgodnjega odkrivanja predrakavih sprememb in raka na debelem črevesu ter danki. Name njen je moškim in ženskam, starim od 50 do 74 let. Omogoča odkrivanje očem nevidnih krvavitev v blatu, ki so pokazatelj sprememb v črevesju. Če spremembe odkrijemo dovolj zgodaj, lahko raka uspešno zdravimo ali celo preprečimo.

**Program Zora** odkriva predrakave in zgodnje rakave spremembe na materničnem vratu žensk. Vsaka ženska med 20. in 64. letom, ki tri leta ne obišče ginekologa, prejme vabilo na pregled. Rak materničnega vratu sodi med vrste raka, ki jih lahko z zgodnjim odkrivanjem preprečimo.

**Program DORA** je državni program presejanja za raka dojk. Ženskam, med 50. in 69. letom, omogoča vsaki dve leti slikanje dojk z mamografijo. S presejalno mamografijo odkrivamo bolezenske spremembe, ki so premajhne, da bi jih ženska zatipala pri samopregledovanju ali njen zdravnik pri kliničnem pregledu.

Ženske iz občin Postojna, Pivka in Ilirska Bistrica so bile v program vabljeni februarja. Junija pa je začel delovati presejalni center DORA v Splošni bolnišnici Izola, kamor so vabljeni ženske iz ostalih občin v okolici Kopra.

Več informacij o programih lahko dobite pri svojem osebnem zdravniku, na klicnih centrih programov ali njihovih spletnih straneh. Za Program SVIT pa tudi v Svitovih info točkah v zdravstvenih domovih.

Il Codice Europeo contro cancro include 12 consigli per migliorare la salute e per prevenire alcune malattie. Oltre all'attività fisica regolare, all'alimentazione salubre e all'astinenza da alcol e fumo, il Codice consiglia di aderire ai programmi di screening di prevenzione.

Vivendo una vita sana si può ridurre il rischio dello sviluppo di molte forme di cancro, che sono oltre alle malattie cardiovascolari, la causa più frequente della morte in Slovenia. È molto importante scoprire la malattia in tempo, quando non è ancora sviluppata, poiché il cancro nella fase iniziale è curabile più facilmente. In Slovenia abbiamo tre programmi di prevenzione.

**Programma SVIT** è un programma nazionale di prevenzione e individuazione di malattia precoce per quanto riguarda il cancro dell'intestino crasso e retto. È destinato sia agli uomini che alle donne nella fascia d'età dai 50 ai 74 anni. Con il programma si individuano sanguinamenti nelle feci, sintomo dei cambiamenti nell'intestino. Individuato il cancro in una prima fase, questi può essere curato con successo o addirittura prevenuto.

**Programma ZORA** identifica cambiamenti precancerosi o cancerosi nella fase iniziale alla cervice. Ogni donna tra i 20 e i 64 anni, dopo che non ha visitato il ginecologo per tre anni, riceve un invito per la visita medica. Questo tipo di cancro, alla cervice, può essere prevenuto se identificato nella fase iniziale.

**Programma DORA** è un programma nazionale per lo screening del seno. Le donne tra i 50 e i 69 hanno la possibilità di effettuare la mammografia ogni due anni. Con questo metodo si riesce a identificare i cambiamenti patologici, che non sono palpabili dalla paziente stessa o dal ginecologo durante la visita medica.

Le donne dei comuni di Postojna, Pivka e Ilirska Bistrica hanno avuto la possibilità dello screening nel mese di febbraio. Lo screening, centro DORA, è cominciato a funzionare nell'Ospedale generale Isola a giugno, ed è a disposizione delle donne di tutti gli altri comuni nelle vicinanze di Capodistria.

Ulteriori informazioni sui programmi sono disponibili dal medico di famiglia, nei call center dei programmi o sui loro siti web. Per il Programma SVIT sono disponibili anche ai punti di informazioni nelle case di sanità.

Nacionalni inštitut za javno zdravje, OE Koper /  
Istituto Nazionale per la Salute Pubblica, Unità di Capodistria

Onkološki inštitut Ljubljana / Istituto oncologico Ljubljana



DRŽAVNI PRESEJALNI  
PROGRAM ZA RAK DOJK  
V OBČINAH POSTOJNA,  
PIVKA IN ILIRSKA  
BISTRICA

Klicni center: 01 620 45 21  
Elektronska pošta: info@program-svit.si  
Spletna stran: www.program-svit.si

Call center: 01 620 45 21  
Posta elettronica: info@program-svit.si  
Sito web: www.program-svit.si



Klicni center: 080 27 28 (vsak dan od 9h do 12h)  
Elektronska pošta: dora@onko-i.si  
Spletna stran: www.dora.onko-i.si

Call center: 080 27 28 (ogni giorno dalle ore 9 alle 12)  
Posta elettronica: dora@onko-i.si  
Sito web: www.dora.onko-i.si



Klicni center: 01 58 79 575  
Elektronska pošta: zora@onko-i.si  
Spletna stran: www.zora.onko-i.si

Call center: 01 58 79 575  
Posta elettronica: zora@onko-i.si  
Sito web: www.zora.onko-i.si

## Zaključek poletja v istrskem slogu / La conclusione dell'estate in stile istriano

Poletje v Ankaranu 2016 se je zaključilo v okusih in melodijah Istre. Zakaj Istra? Zavedanje, da smo del te pokrajine vsi, ki prebivamo na slovenski obali, postaja vse pomembnejše.

Cilj Istrskega dneva je bil poudariti domačnost in dediščino, ki zajema široko paleto stvari, od kulinarike do glasbe. Prav domače vzdušje, ki ga je pričarala prireditev, združuje ljudi in jim omogoča, da se počutijo sprejete, da se počutijo »kot doma«.

### Okušali smo dobrote Istre

Na prireditvi so se predstavili lokalni pridelovalci. Obiskovalci so lahko poskusili tipične jedi, med drugim istrski pršut iz okolice Buzeta, kravji sir iz srca Istre in različne suhe mesnine iz Hrastovelj. Turistično Društvo Šparžin in Kulturno društvo Malija sta predstavila in ponudila različne istrske dobrote od bobičev vse do fritul, ki so jih pekli kar na stojnici. Omamen vonj je mnoge ponesel v otroštvo. Predstavili so se tudi ponudniki olj, in sicer Oljkarstvo Karlonga, Družinska kmetija Olea, TD Taperin iz Sečovelj ter ponudnik ankaranskega ekološkega oljčnega olja Ancaria. Na stojnicah z vini sta se predstavili vinski kleti Zelenjak-Starčič in Černe.

### Pelo se je in plesalo

Večerno dogajanje so popestrili plesalci folklorne skupine Oljka in KD Hrvatini z istrskim plesom. Zapel je tudi mešani pevski zbor Obalca. Sledila je gledališka predstava igralko **Urške Bradaškje**, »Moja nona Ištrijanka«. Folklorna skupina Val iz Pirana pa je s plesom in čudovito tradicionalno istrsko nošo očarala občinstvo. Večer je zaključil trio »Mi trije« z odličnim vokalom pevke **Gordane Vujič**.

Uredništvo / Redazione



Na prireditvi je bila prikazana »Istra v malem« in obiskovalci so zapeli številne istrske in tržaške pesmi. / All'evento è stata rappresentata "l'Istria in piccolo" ed i visitatori hanno potuto cantare numerose canzoni istriane e triestine. (Foto: Irena Udovič)

L'estate 2016 ad Ancarano si è conclusa con i sapori e le melodie istriane. Come mai l'Istria? La consapevolezza che noi, abitanti della costa slovena facciamo parte di questa bella terra, sta diventando sempre più importante.



Obisk je bil množičen, vzdušje pa domače in prijetno. / I visitatori sono stati numerosi, l'atmosfera invece casareccia e piacevole. (Foto: Irena Udovič)

Lo scopo della giornata Istriana è stato presentare i prodotti casarecci e l'eredità popolare, che include un'ampia sfera di interessi, dalla gastronomia alla musica. La magia dell'atmosfera di casa ha reso l'evento indimenticabile, ha unito le persone e le ha fatte sentire accettate, ossia le ha fatte sentire "come a casa".

### Abbiamo assaporato le delizie istriane

Durante l'evento si sono presentati i produttori locali. I visitatori hanno potuto assaggiare i piatti tipici, tra i quali il prosciutto dai dintorni di Pinguente (Buzet), il formaggio di vacca proveniente dal cuore dell'Istria e diversi carni secche prodotte a Cristoglie (Hrastovlje). L'Associazione turistica di Šparžin e l'Associazione culturale di Malija hanno presentato ed offerto diverse bontà istriane come i bobiči e le fritule, che hanno preparato direttamente sulla bancarella. L'odore avvolgente ha trasportato molti al periodo della loro infanzia. Si sono presentati anche i produttori di olio tra i quali il Torchio Karlonga, la Fattoria familiare Olea, l'AC Taperin di Sicciole e infine l'Ancaria, il produttore di olio d'oliva ecologico di Ancarano. Sulle bancarelle con i vini si sono presentate le cantine Zelenjak-Starčič e Černe.

### Si è cantato e si è ballato

Il programma serale è stato ravvivato dai ballerini del gruppo folcloristico Oljka e dell'AC Crevatini, che hanno presentato i balli istriani. Hanno cantato anche i membri del coro misto Obalca. È seguita la rappresentazione teatrale dell'attrice **Urška Bradaškja**, "Mia nona istriana". Il gruppo folcloristico Val di Pirano ha incantato il pubblico con le loro danze, sfoggiando i vestiti istriani tradizionali. La serata si è conclusa con i canti del trio "Mi trije", accompagnati dalla voce di **Gordana Vujič**.



## Posebna Ankaranska bandima #6/ Bandima Ancarano #6 speciale

V Slovenski Istri še vedno čutimo pomanjkanje kakovostne alternativne glasbene ponudbe. Člani društva **Na Kereh** s pomočjo simpatizerjev in podpornikov že vrsto let ponujamo nekomercialne glasbene programe, ki dvigujejo raven druženja in prepoznavnosti kraja.

Letošnja izvedba Ankaranske bandime nam bo ostala v spominu po neverjetni dopoldanski akciji reševanja in urejanja poplavljenega prizorišča. V noči iz petka na soboto sta visoka plima in jugozahodni veter poplavila celotno ploščad prizorišča. Na pomoč so nemudoma pristopili številni podporniki, otroci s starši, PGD Hrvatini ter vsi vpleteni, vključno z nastopajočimi. S skupnimi moči smo rešili festivalsko prizorišče ter omogočili izvedbo Bandime.

Festival na ploščadi študentskega kampa sta sestavljala dva sklopa. Dnevnega so zapolnile otroške delavnice, športne igre in medgeneracijsko druženje, večernega pa druženje ob glasbi.

Cilj Ankaranske bandime je med drugim spoznavanje, srečevanje in druženje somišljenikov, pri tem pa ustvarjanje novih projektov ter skupnih zgodb. Lani se nam je pridružila skupina iz Ustvarjalne Platforme Inde (UP INDE) in začela vzpostavitev neodvisnega obalnega radia **RADIMO RADIO**. Uspešen projekt, pri katerem so sodelovali Radio Študent, Radio Marš in Radio Terminal, smo letos nadgradili in izpeljali predvajanje (streaming) festivala. Novost letošnjega dogodka je bil tudi »pred-bandimski« petek, poimenovan ARTfactory, ko so na prizorišče prišli ljubitelji likovnega ustvarjanja in izdelali umetniška dela, ki so oplemenitila vzdušje festivalskega prizorišča.

Na letošnji sedmi ediciji so nastopili E-PLAY iz Srbije, BADEN BADEN iz Hrvaške, ALFA BOX iz Italije in HILLBILLYWITHACHAINSAW, PAKT, PERSONS FROM PORLOCK, 8ENERGY, NEVER GREEN in FREEDOM FIGHTERS iz Slovenije.

Več informacij o prireditvi je na voljo na spletni strani [www.ankaranska-bandima.info](http://www.ankaranska-bandima.info).

Hvala vsem prostovoljcem, staršem, otrokom, gasilcem, rediteljem, osebju, reševalcem, podpornikom, sodelujočim in obiskovalcem!

In Istria Slovena si sente tutt'oggi la mancanza della musica alternativa. I membri dell'associazione **Na Kereh** insieme con i nostri amici e sponsor organizziamo da anni concerti di musica non commerciale, il che è importante sia per la socializzazione che per il luogo stesso.

Quest'anno ci rimarrà in presso nella mente l'evento della sistemazione e messa in ordine del molo – scena del festival – che è stato inondato dal mare, causa alta marea e forte vento nella notte precedente. Tutti insieme, dai bambini ai genitori, dai vigili del fuoco di Crevatini agli artisti, siamo riusciti a salvare la scena e a rendere il festival possibile.

Il festival sulla terrazza del campo studentesco era diviso in due sezioni, di cui quello di giorno includeva laboratori per bambini, giochi sportivi e socializzazione intergenerazionale. La sera invece ci si ritrovava ad ascoltare buona musica e a chiacchierare tra amici.

Incontrarsi, conoscersi, condividere le proprie idee e allo stesso tempo creare nuovi progetti e nuove storie sono gli obbiettivi della Bandima Ancarano. Lo scorso anno abbiamo avuto il piacere di ospitare il gruppo Piattaforma creativa Inde (UP INDE), che ha iniziato a trasmettere dalla propria radio indipendente del Litorale **RADIMO RADIO**. Con il progetto, a cui hanno preso parte Radio Študent, Radio Marš e Radio Terminal, abbiamo potuto quest'anno mandare in onda (streaming) il festival.

La novità di quest'anno era il venerdì ARTfactory, antecedente al festival, con l'esposizione di opere artistiche create sul posto dagli amanti dell'arte figurativa. Questo ha reso l'atmosfera del festival più intensa.

I partecipanti di questa settima edizione: E-PLAY dalla Serbia, BADEN BADEN dalla Croazia, ALFA BOX dall'Italia e HILLBILLYWITHACHAINSAW, PAKT, PERSONS FROM PORLOCK, 8ENERGY, NEVER GREEN e FREEDOM FIGHTERS dalla Slovenia.

Ulteriori informazioni sull'evento sono disponibili sul sito web [www.ankaranska-bandima.info](http://www.ankaranska-bandima.info).

Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti: volontari, genitori, bambini, vigili del fuoco, responsabili dell'ordine, personale, soccorritori, sponsor, artisti e spettatori. Grazie.



Na festivalu je nastopilo devet skupin iz štirih držav. (Foto: Društvo Na Kereh) / Hanno partecipato nove gruppi da quattro paesi. (Foto: Associazione Na Kereh)



S skupnimi močmi smo rešili prizorišče in festival. (Foto: Društvo Na Kereh) / Unite le forze, siamo riusciti a salvare la scena del festival. (Foto: Associazione Na Kereh)

Sebastjan Jerman,  
Društvo Na Kereh /  
Associazione Na Kereh

## Dobro pripravljene odbojkarice OK Ankaran-Hrvatini / Le pallavoliste del CP Ancarano-Crevatini ben preparate

Zadnjo soboto avgusta so se na letne priprave odpravila dekleta, odbojkarice članske ekipe OK Ankaran-Hrvatini. Spremljala sva jih trener **Sebastjan Mikša** in predsednik **Bojan Cerovac**. Okrepljene z mladimi silami so tokrat tradicionalno Roglo zamenjale za »odbojgarsko meko«, Draš Center pod Mariborskim Pohorjem.



Del priprav je bil namenjen tudi taktičnim sestankom. / Una parte dei preparativi è stata dedicata alle riunioni tecniche. (Foto: Nicky Kristl)

Takoj po namestitvi v apartmaje Gozdna Villa Mari je dekleta čakal dopoldanski trening. Sledila sta kosilo in popoldanski trening v kombinaciji s fitnessom. Ekipa je trenirala dvakrat dnevno, del treninga pa je potekal v obliki teoretično taktičnih sestankov. Odlično in zavzeto je ekipa opravila trenerjev skrbno pripravljen in začrtan plan priprav. Dekleta so se na pripravah med seboj povezala in pokazala, da bomo tudi letos deležni njihovih vrhunskih odbojgarskih predstav.

Ob treningih je bil čas za druženje in povezovanje. Že prvi večer so naše članice preživele ob poslušanju glasbene skupine Dan D, ki je nastopila na tradicionalnem Večerovem pikniku v smučarski Areni. Odbojkarice so se celo fotografirale s člani skupine.

Draš Center je dekletom ponudil vrhunske pogoje za priprave. Tam so se sočasno pripravljali tudi odbojkaši in odbojkašice hrvaške članske reprezentance ter mladinski in članski reprezentanti Slovenije. V prostem času so si tako lahko naša dekleta ogledala njihov način treninga in z njimi delile izkušnje.

Naše članice bodo priprave in pripravljalne tekme nadaljevale v objemu domačih dvoran v Ankaranu in Hrvatinih.

### Mladinke prepričljivo v osmino finala

Mladinke Odbojgarskega kluba Ankaran-Hrvatini so se v nedeljo, 25. septembra, v telovadnici OŠ Hrvatini uvrstile v osmino državnega pokala za mladinke. V tej kategoriji letos nastopa rekordnih 49 klubov iz celotne Slovenije. Naša dekleta so se z zmagoma že prebila med 32 klubov v Sloveniji. Čestitke ekipi!

Le ragazze, pallavoliste senior del CP Ancarano-Crevatini, sono partite l'ultimo sabato di agosto per i preparativi annuali, accompagnate dall'allenatore **Sebastjan Mikša** e dal presidente **Bojan Cerovac**. Insieme alle giovani forze della pallavolo hanno scambiato la tradizionale Rogla per la "Mecca pallavolo", Centro Draš ai piedi di Pohorje di Maribor.

Subito dopo essersi sistemate negli appartamenti Gozdna Villa Mari, le ragazze sono scese per l'allenamento. Nell'allenamento dopo il pranzo era inserito anche il fitness. Gli allenamenti due volte al giorno comprendevano anche parti teoriche sulla tattica del gioco. Il piano, preparato meticolosamente dall'allenatore, è stato completato perfettamente e con impegno. Durante i preparativi le ragazze hanno stretto amicizia e dimostrato che anche quest'anno possiamo aspettarci tanti loro successi nelle partite di pallavolo.

Oltre agli allenamenti c'era tempo anche per socializzare e fare amicizie. La prima sera al picnic di Večer nella Arena sciistica le nostre ragazze hanno assistito al concerto del gruppo Dan D. Si sono anche fotografate con i membri del gruppo musicale.

Il Centro Draš ha offerto alle ragazze condizioni di prim'ordine per i preparativi. I pallavolisti e le pallavoliste della rappresentativa Croata e i juniores e i seniores della rappresentativa Slovena si sono allenati nel complesso sportivo nello stesso periodo. Le nostre ragazze hanno avuto l'opportunità di seguire il loro allenamento e di scambiare esperienze. Le nostre ragazze continueranno con gli allenamenti e le gare preparative nelle sale locali ad Ancarano e a Crevatini.



Priprave so pokazale, da so naša dekleta odlično pripravljena na novo sezono. / Dopo i preparativi le nostre ragazze in forma eccellente, pronte per la nuova stagione. (Foto: Nicky Kristl)

### Le pallavoliste juniores negli ottavi di finale

Domenica, 25 settembre, nella palestra del SE Crevatini le pallavoliste juniores del Club pallavolo Ancarano-Crevatini, si sono piazzate negli ottavi di finale del campionato nazionale per le juniores. Nella categoria delle juniores quest'anno c'è un numero di club da record – 49 club di tutta la Slovenia. Le vincite delle nostre giocatrici le hanno situate tra i primi 32 club Sloveni. Congratulazioni alla squadra.



Robert Zelenjak priporoča / Robert Zelenjak suggerisce:

## Vaniljev sladoled z bučnim oljem in karameliziranimi semeni / Gelato alla vaniglia con olio di semi di zucca e semi caramellati



### Sestavine za 4 osebe

- 8 kepic vaniljevega sladoleda
- 50–100 g bučnih semen
- 3–4 žlice sladkorja
- 4 žlice bučnega olja
- 1 del vode

### Priprava

Bučna semena na grobo zmeljemo. Po želji lahko del semen ali vsa semena pustimo cela. Semena v ponvi pokuhamo s sladkorjem in vodo. Ves čas mešamo in ko zavre zmanjšamo ogenj. Ko je vse skupaj zelo gosto, odstavimo in še malo mešamo. Semena so karamelizirana, kadar se ne lepijo med seboj in dobijo karamelno barvo. Vaniljev sladoled vzamemo iz zamrzovalne skrinje in ga pustimo stati pet minut, da postane nekoliko mehek. Sladoled oblikujemo v kepice in razdelimo v štiri posodice, nato pa ga prelijemo z bučnim oljem in posujemo s semeni.

### Ingredienti per 4 persone

- 8 palline di gelato alla vaniglia
- 50-100 g di semi di zucca
- 3-4 cucchiari di zucchero
- 4 cucchiari di olio di semi di zucca
- 1 del di acqua

### Preparazione

Maciniamo grossolanamente i semi di zucca, lasciando magari qualche seme intero. I semi vanno messi in una teglia con lo zucchero e l'acqua. Mescoliamo fino alla bollitura e abbassiamo la fiamma. Una volta ben denso il composto, lo togliamo dal fuoco continuando sempre a mescolare. Quando i semi sono pronti, non sono più appiccicosi e sono di un bel colore caramello. Il gelato alla vaniglia, prelevato dal freezer un cinque minuti prima affinché diventi morbido, viene messo in quattro tazzine. Sopra versiamo l'olio di semi di zucca e cospargiamo il tutto con i semi.

# Občina Ankaran proti uplinjevalniku v Žavljah / Il Comune di Ancarano contro il rigassificatore di Zaule

Občina Ankaran je 17. oktobra 2016 na Upravno sodišče v Laciju (Lazio) vložila tožbo zoper dva dekreta italijanskega Ministrstva za okolje iz leta 2015 in 2016. Dekreta ugotavljata, da je okoljevarstveno dovoljenje za gradnjo plinskega terminala v Žavljah veljavno ter da je investitor izpolnil vse predhodne pogoje iz tega dovoljenja. Ker morebitna gradnja plinskega terminala v Žavljah v prvi vrsti ogroža varnost in zdravje naših občanov ter okolja, ima Občina Ankaran vso pravico izpodbijati pravna akta sosednje države.

## MOK in RS nista ukrepala

Občina je sicer pravna naslednica tožbe Mestne občine Koper (MOK) iz 2010, kjer je izpodbijala okoljevarstveno dovoljenje za terminal. V zvezi z zadnjima dekretoma ne MOK ne Republika Slovenija (RS) nista sprožili nobenih pravnih postopkov, zato se je za tožbo odločila Občina Ankaran. »V tej zgodbi smo prvi na udaru. Zato se čutimo odgovorne, da naredimo vse, kar je v naši moči, da to preprečimo,« je poudarila podžupanja Občine Ankaran Barbara Švagelj. V tožbi tako občina terja razveljavitev dekretov ter pridobitev predhodnega mnenja o kršitvi evropskega prava Sodišča Evropske unije v Luksemburgu.

Kot je zapisano v statutu Občine Ankaran, smo se za samostojno pot po tehtnem premisleku odločili zaradi zaščite Miljskega polotoka in ohranitve našega življenjskega prostora. Pri naravovarstvenih stališčih in načelih vzdržnega razvoja smo zato vedno bili in bomo dosledni tudi v bodoče.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano

Il 17 ottobre 2016 il Comune di Ancarano ha citato in giudizio presso il Tribunale Amministrativo Laziale, il Ministero per l'ambiente Italiano, a causa di due decreti, che definiscono che l'autorizzazione integrata ambientale al rigassificatore di Zaule è già in vigore e che l'investitore ha già ottenuto tutti i permessi necessari. L'eventuale costruzione del rigassificatore a Zaule minaccia soprattutto la sicurezza e la salute dei nostri cittadini e il nostro ambiente, perciò il Comune di Ancarano ha tutto il diritto di contestare gli atti legali del Paese confinante.

## CCC e RS non hanno reagito

Il Comune è erede legale della querela del Comune città di Capodistria (CCC) del 2010 con la quale ha contestato l'autorizzazione integrata ambientale al rigassificatore di Zaule. Né il CCC né la Repubblica di Slovenia (RS) hanno reagito o intrapreso azioni legali contro gli ultimi due decreti, perciò il Comune di Ancarano ha deciso di intraprendere questo iter giudiziario da solo. "In questa storia il nostro Comune è in prima linea, per questo riteniamo di essere responsabili e cercheremo di fare il possibile," ha ribadito il vicesindaco del Comune di Ancarano, Barbara Švagelj. Il Comune esige l'annullamento dei decreti e l'acquisizione del parere precedente riguardo la violazione della legge Europea dal Tribunale dell'Unione a Lussemburgo.

Come annotato nello statuto del Comune di Ancarano, abbiamo deciso dopo una riflessione accurata, di scegliere il percorso indipendente per poter proteggere la Penisola muggesana e per preservare il nostro ambiente. Quando si tratta di principi ambientali e di sviluppo sostenibile siamo sempre stati coerenti e lo saremo anche in futuro.



(Foto: Sergio Gobbo)

### AMFORA® št. 010 GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. GLAVNA UREDNICA: DR. SIMONA BERGOČ. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

### AMFORA® N° 010 LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "AMFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. REDATTORE CAPO: DR. SIMONA BERGOČ. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)